

Di tmurt uεekki

Tamezgunt



Ġamal BENZUF

Di tmurt uεekki

Tamezgunt

Syur umeskar-agi :

- Timlilit n tyermiwin, ungal, l'Harmattan, 2002.
- Tujjma tuzzma, isefra, l'Harmattan, 2004.
- Di tmurt n uɛekki, tamezgunt, 2003.
- Bu tcacit ulac-it, tamezgunt, 2004.
- Aneggaru a d-yerr tawwurt, yeččur wesqif n ṭtmana, tamezgunt, 2005.
- Ccix lkanun, tamezgunt, 2005/2006.

Tamezgunt « *Di tmurt uɛekki* » tewwi arrazen n :

- Aḍris amyifi, Bgayet, 2004.
- Asensayes amyifi, Tizi-Wezzu, 2004.



AGBUR

Asunęec.....	07
Asmekti.....	07
Isnemmareni.....	09
Tazwart.....	11
Iwadamen.....	15
Agzul.....	17
Tamezgunt	
- Tafelwit I.....	21
- Tafelwit II.....	31
- Tafelwit III.....	79
Amseglu.....	89
Amawal umezgun	92



ASUNȚEC

I yimanen (tirwiĥin) n :

Yelmezyen n "Tefsut taberkant ",

Karim Ĥemmic,

Dda Arezqi Weld Muĥend,

Dda Mesεud Meşbaĥ,

Ĥakim At Eli Yehya,

Yusef Cwikrat,

Dda Yidir At εemran,

Wid yefkan tirwiĥin-nsen d asfel, akken ad yidir laşel.

ASMEKTI

Dda Lmulud At Mεemmer,

Dda Muĥend Aεrab Besseεud,

Muĥammed Harun,

Malek Bugermuĥ,

Lmuĥub, Ṭawes εemruc d Fađma At Mensur,

Wid akk i y-d-yeldin allen.



ISNEMMAREN

Tiddukla Numidya n Wehran,
Tarbaεt umezgun “Tigawt d wawal”,
Kamal N At Zerrad,
Meqqran Buridan,
Hewwari Bessay,
Lyazid Welha,
Bakli Weεmara,
Yusef Merrahı,
Remđan Eebdenbi,
Asqqamu Unnig n Timmuzya (H.C.A),
Kra n win i d-yefkan afus.



TAZWART

« *Di tmurt uċċeki* » d tamezgunt yura Ġamal Benċuf akken yura dayen « *Aneggaru a d-yerr tawwurt, yeċċur wesqif n tṭmana* » akk d« *Bu tcacit ulac-it* ». D timezgunin turar terbaet « *Tigawt d wawal* » n *Tiddukla Tadelsant Tanaddalt Numidya* » n Wehran. Tarbaet-agi, yef uqerru-s Ġamal Benċuf, tewwi arrazen yef tira n weḍris, tiririt s asayes... d ssinugrafya di ddeqs n ihanayen d tfaskiwin di yal tikkelt mi ara tt-id-necden ama yer temnaṭ n leqbayel ney yer temnaḍin nniḍen n tmurt n Lezzayer. Tezga tella, tezga thegga akken ad turar yaṣ taswiċet ur tserreḥ ara, yaṣ yettili lḥeṣ yef iceggalen-is, yaṣ yezzif umecwar si Wehran... alamma d tamurt n leqbayel.

Di tmezgunin yettaru, Ġamal Benċuf yeqqar-d, si tama, ayen i y-iceyben nekkni s leqbayel d wayen iceyben timetti tazgayrit s umata. Yessummul-d leyyub d tkerkas yeḡḡan tamurt d weyref azzayri seddaw tecdaṭ n wuraw n yemdanen yerran Lezzayer d ayla-nsen s udabu i tṭfen d tilin llan yef uqerru n tmurt yaṣ akken ur xuṣṣen ara yergazen... Yessummul-d izerfan yettwarekḍen, amur yettwaḥewṣen d laṣel yettwanekren. Yeqqar-d si tama nniḍen, azal umussnaw, tamussni d tussna. Itezzem widen itettun d widen inekren tanaṣlit, yettarra tajmilt i widen i t-yezwaren s amennuḡ d widen i s-inejren abrid yer tugdut, tilelli d teydemt.

D tilawt n tmurt d weyref azzayri i yetṭfen aḥric ameqqran di tirawin n Ġamal Benċuf, tessay (tilawt) lebyi-s yer tira i wakken a d-yessekfel ayen neṭṭlen wussan d yergazen, ad yenbec widen yetṭsen ayagi yakk s wallalen yellan gar ifassen-is : AMEZGUN.

« *Di tmurt uċċeki* », Ġamal Benċuf yefka azal ameqqran i wawal imi d aferdis agejdan iyef yessefk ad yettwabnu umezgun amaziḡ s umata. Awal n ccna d isefra, awal n yenzan, awal yessedṣayen... d wawal yessruyen wwin azal yugaren azal n wembiwel n tfekka d tedlegt imi s wawal i d-yeqqar ayen yebya a t-id-yini.

Ccna d isefra d talya (ney tawsit) umezgun i d-yugem seg usarag ney lḥelqa iyef yebna umezgun n yiwet si tgejda umezgun azzayri,



Ɛebdelqader Ɛellula. Sliman Ɛazem, Lewnis At Mangellat... d Lwennas Maɛtub ttekkan di tmezgunt-agi s kra n tukkisin si tezlatin-nsen i d-yefren Ğamal Benɛuf akken ad yessefhem ugar imeshanayen ; d ayen yernan azal i wayen yura imi isenned yef wayen d-nnan imezwura akken a t-yehrez si tama, akken a t-id-yesmekti si tama nniɛden. Nettaf dayen kra seg uyanib n tgejdit umezgun amaziɣ, Muħya, di kra n tefyirin ideg iga neɣ yeɛjen Ğamal Benɛuf imeslayen akken a ɣ-d-yefk ayen yecban : « *kecmey ɣur Lalla n Ternit* », « *lliy di ššber kafi* » neɣ « *yesea 7 iseggasen n lkunji d'maladi, 7 iseggasen n lkunji peyyi, 7 iseggasen n ditacma, 7 iseggasen n miz apyi, tura atan di lantrit antisipi* ».

Ismawen yefka i iwadamen-is mlan-aɣ-d azgen n wayen ilaq a t-nefhem « *di tmurt uɛekki* » : Ssi Ɛebdelwaħed, Ssi Ɛebdelbaqi, Ssi Mensi, Ssi Ɛalem, Cabħa-nsen, Bu Yetran... d Dda Akli. Yal yiwen seg yehricen-agi iyef tebna tmetti tazgayrit tefser tilin-is s yenzan d yiznan akk d tefyirin iwulmen neɣ yeddand tudert-is akk d twacult-is. Yeqqar i Bu Yetran « *si laman i d-yekka lxuf* » yuħal yettagad lexyal. Yeqqar i Ssi Ɛalem « *wa yettjewwid s leqran wayeɗ yeereq-as ula d lħamdu* » yuħal yettagad tafat... Yeqqar i Dda Akli « *i temzin yekrez wezger taggara yečča-tent weyyul* » yuħal yettsethi.

Annect-agi yakk yura-t Ğamal Benɛuf akken ad yessefrurex tikiwin n widen i s-isellen (akk d widen ara t-yeɣren deg wedlis-agi yellan gar-ifassen-nwen) netta akk d terbaet-is yef usayes. Annect-agi yakk akken ad qedcen « *iyuraf n wallay* », ad xemmmen medden i wayen walan d wayen umi slan mi ara tekfu teɗsa imi tikkwal nekkni nettaɗsa ula di txeššart.

« *Di tmurt uɛekki* », Ğamal Benɛuf yemla-yay-d taxeššart, yemla-yay-d nnger, yemla-yay-d tamuggit, yessedš-ay-d fell-asen di tmellayt n « *tmurt uɛekki* », ayen i d-irennun yef waya ɣur-neɣ i d-yeggra, nekkni s widen i s-yetthessisen yessefk « *ad nefhem s weymaz mačči s uɛekkaz* ». Si tlufa tedder tmeččut yellan « *d nniš lmuğtameɛ* » alamma d tifranin « *nnadiɣa wa nnaziha* », Ğamal Benɛuf yessers-aɣ zdat tidet-nni nettkukru a tt-id-nini neɣ tikkwal nettagad a tt-nwali akken yettagad Ssi Ɛalem tafat. Yefka-d tamuɣli-s yer tmurt-nney d tmetti-nney imi yessefk ad nissin anida d wamek nettidir akken ad ndawi leğruħ yellan, leğruħ « *yettawin tikkwal yer nneger* », leğruħ lqayen i d-itekken si ccfaya yefrurin, ccfaya n widen ur nessin neɣ widen yugin ad zren ansi i d-kkan. « *Di tmurt uɛekki* », Ğamal Benɛuf d ameskar, d asmug-



asayes d amarir i γ-d-yesmektin, yerra tajmilt i imezwura, nekkni si tama-nney ad ak-nerr tajmilt d tameqqrant a Ġamal Benεuf imi d-tehyiđ ccfaya, tefkiđ azal i tmussni d tussna i d-yekkan syur yergazen d tulawin ussnanen, kečč tekfiđ tamezgunt-ik s tmeyra d usirem imi skud tella tudert yella usirem, nekkni ad nekfuz tazwart-agi s wawal n Dda Lmulud At Mεemmer : « *Tayawsa tis-krađ, tamussni, ay Azwaw, d asafu, d asafu n tafat ara yekksen tđlam. Ih, tamussni am usafu ; eđđ-it ad yessery ayen yerkan, yeggran d wayen akk ur nesei izuran* ».

Yusef MERRAĦI



IWADAMEN

Tafelwit I

- Bu ccfaya
- Ħmed aselmad
- 6 lmeyytin yugaden lmut

Tafelwit II

- Ssi Eebdelwaħed (aqerru n tmurt uεekki)
- Ssi Eebdelbaqi (amlawi n Ssi Eebdelwaħed)
- Bu Yetran (imettekki)
- Ssi Rabeħ (imettekki)
- Ssi Ealem (imettekki)
- Dda Akli (imettekki)
- Nna Cabħa-n sen (timettekkit)
- Ssi Fenyan (imettekki)
- Argaz (aqeddac n tyiwant n tmurt uεekki)
- 3 ineymasen

Tafelwit III

- Bu Ccfaya (inigi)
- Ħmed Aselmad (isli)
- Tilelli n wawal (tislit)
- 6 inebgawen (iqeffafen)
- Acennay



AGZUL

Tafelwit I

Tuġalin n Bu Ccfaya
(15 n ddqayeq)

... Di tallit ideg yettaż umaḍal di yal tuġulin ; nekkni, mačči kan nettuyal yer deffir, maca, nesruḥ ula d ayen i ġ-d-yegran di ccfawat-nney. Di tegnit-agi iżemken dya, ara d-tili tuġalin n Bu ccfaya, ara ierḍen amek a ġ-d-yerr ayen i nesruḥ. Wissen dya, ma ad yessiweḍ ad yekkes fell-aḡ talaba n tatut i yedlen allayen-nney.

Tafelwit II

Turart n ša (7) twaculin
(50 n ddqayeq)

Adabu-nney am yakk iduba umaḍal n weḥric wis-kraḍ (3), yal mi ara d-yaf iman-is yef yiri n tesraft lqayen i t-yeggunin, ini yessiwel-d yer usuddes n tfernin n tkerkas akk d txidas, s wayes ara d-yessenser iman-is am wenzad seg wudi. Maca, i wakken ad yemmed yeswi-ines, yesefk ad inadi ijufar s wayes ara yessedreg ixixxan-is ger medden. Di taggara, wissen amek ara tefru dya. Seg yiwet tama, d Ssi Eebdelwaḥed akk d Ssi Eebdelbaqi i iberken yef udabu. Si tama nniḍen ; d Bu yetran, Ssi Rabeḥ, Ssi Ealem, Dda Akli, Nna Cabḥa-nsen, akk d Ssi Fenyan yeggunin taqetṭit seg waccaren n wemcic ...

Niy qqaren : A win iyef yeshel walluy, ḥader iman-ik di trusi.

Tafelwit III

Tameyra
(15 n ddqayeq)

D tameyra n tmussni akk d tlelli, ideg yal aqeffaf yettgensis yiwen wazal seg wazalen iheggaren iyer tessawed talsa; am wakken dayen yal yiwen yettgensis kra seg yemdanen i d-yeḡḡan ismawen-nsen deg umezruy. Taggara-s d ašhissef, imi ara mmtent tlelli akk d tmussni, maca, a d-tlal tsuta tamaynut ara yeddmn amkan... Mazal lxir ar zdat.



« Yessefk ad yeqdec (amezgun) i krađ (3) imenzayen-agi :
Tidet, talsa akk d cbaħa »

Bertolt Brecht

« Mi ara yekker wegdud ad iħareb yef tmeslayt-ines, nezmer a d-nini
s tidet aql-ađ deg tegrawla tadelsant »

Kateb Yasin

« Yas ma yella ad agadey
Mi d-tella ssebba a tt-nekkes
Si mkull lġiha ttewtey
Ayen ufiy ad wwtey yes-s ... »

Lewnis At Mangellat



Tuyalin n Bu ccfaya
Tafelwit I

"Ayen nesselmad wa yettu-t, wa yettazu-t"

Ccix Muħend U Lħusin



Asayes 1

Tadlegt : Krađ izekwan.

Di tallest (tɛlam), ad nsel i leŝwat-agi akken i msedfaren : lheffa n tikli uđar, arabee n tikli iɛudiwen, zzhir n tikli n lbabur, zzhir n tikli n tmacint d zzhir n wafug n tteyyara. Akken ara tiy tafat deg usayes, a d-banen 3 izekwan-nni. A d-tekcem yiwet terbaet tettwasuddes seg 6 yemdanen, lsan akk tebrek, msebdan yef sin leŝfuf, a d-lehɥun alamma wwɗen-d yer tlemmast usayes (anda akken llan izekwan) ad bedden akken tallit, ssyen ad ttin : 3 a d-qablen azayez (lyaci), 3 nniden a d-qablen izekwan-nni. A d-yekcem Hmed Aselmad yelsa timelsa “taklasikit”, a d-ieddi gar terbaet-nni, nutni ur t-zerren ara, ney ur byin ara a t-zren, acku zzin-as-d s weerur. Ad ikemmel di tikli-s alamma qrib ad yeffey, ad yemlil d Bu ccfaya a s-yesketket, a s-yemmeslay s tayect yerxan, yer tmezzuyt, ssyen ad yeffey.

Bu ccfaya a d-ieddi di tlemmast n terbaet-nni, nutni ur t-zerren ara am wakken i s-tedra i Hmed, ad yeffey. Dagi, segmi ara d-yekcem Hmed alamma yeffey, Bu ccfaya d nekkni ad nsell i tezlit-nni n Yidir : “Ur zriy ansi d-kkiy” ney “Tamurt umaziyy”. Akken ara yeffey Bu ccfaya, tarbaet-nni a d-bernen akken llan di tazwara, ad bedden akken tallit, ssyen ad gren kra isurifen deg webrid ara ten-yawin yer nnger. Din kan ad slen i ŝŝut s tayect elayen yessergagayen ulawen : “Win iɛeddann iɛedda, wayeđ ad yerɥu nnuba!”

A t-id-yedfer ŝŝut n wađu yessengugulen akk d ŝŝut uđerdeq n rreud. Dagi ad nsent ney ad xsint teftilin deg usayes, ad nettwali kan deg tafat i d-ttaken iheđɥuɥa n lebraq. At terbaet-nni akken yessengugul-iten wađu, ad tɛfen iqerray-nsen, amzun ugaden si lhull-nni i d-yeylin fell-asen, a d-bernen alamma d talemast usayes. Akken ara yexsi ŝŝut-nni n wađu, ad ylin yer lqaea, a d-afen iman-nsen qqimen s talya n waggur. Din kan, a sen-d-yeffey Bu ccfaya ger izekwan, s ubernus d amellal, a ten-id-ilaei.

Bu ccfaya

Azul fell-awen !

Tarbaet, s wewham meqqren, yef tikkelt

Tessfejeɛđ-ay !



Bu ccfaya

Ur ttagadet, ur ttagadet.

1ru

Nekk tтыiley-k d arebrab !

Wis-2

Nekk tтыiley-k d ađadarmi !

Wis-3

Nekk tтыiley-k d lđar-iw !

Wis-4

Nekk tтыiley-k d baba !

Tis-5

Nekk tтыiley-k d argaz-iw !

Wis-6

Nekk tтыiley-k d gma !

Bu ccfaya yewhem seg wayen yesla.

1ru

I keċċ wi k-ilan ?

Bu ccfaya, s wurfan

Ini-d qbel keċċ wi k-ilan !

1ru, a d-yekker

Jeddi seg At yehri, baba seg At yejdi, ma d nekk...

Tarbaεt, yef tikkelt

Keċċ, keċċ !



1ru

Nekk seg At zegri.

Wis-2

Jeddi seg At lebh̄er, baba seg At yeȳzer, ma d nekk...

Tarbaɛt, yef tikkelt

Kečč, kečč !

Wis-2

Nekk seg At hjer.

Wis-3

Jeddi seg uzaȳar, baba seg idurar, ma d nekk...

Tarbaɛt, yef tikkelt

Kečč, kečč !

Wis-3

Nekk seg At ddu d uɗar.

Bu ccfaya, i Wis-4

I kečč ay uɗric wi k-ilan ?

Wis-4

Jeddi seg At ttel, baba seg At hmel, ma d nekk...

Tarbaɛt, yef tikkelt

Kečč, kečč !

Wis-4

Nekk seg At rwel.

Tis-5

Jida seg At rbu, yemma seg bru, ma d nekk...



Tarbaeġ, yef tikkelt

Kemm, kemm !

Tis-5

Nekk seg At jbu.

Wis-6

Jeddi seg At sseħ, baba seg At lemleħ, ma d nekk...

Tarbaeġ, yef tikkelt

Keċċ, keċċ !

Wis-6

Nekk seg At rrwah.

Wis-4, i Bu ccfaya

I keċċ wi k-ilan ?

Bu ccfaya

Jeddi seg At wawal, baba seg At wawal, ma d nekk d Bu ccfaya n tikwal...
Ihi kunwi akk... (Ad iwehhi yer tewwurt; meħsub d At trewla.)

Iru, i Bu ccfaya

I keċċ anda ttedduġ ?

Bu ccfaya

Tedduy yer yimal.

Wis-2, i Bu ccfaya

Anda telliġ ?

Bu ccfaya

Lliy deg At wuġal. (Ad iwehhi yer tmeqbert.)

Iru, s wewham

Yella deg At wuġal, iteddu yer yimal ! Ba... ba...ba... (Ad yezwi afus-is.)



Tarbaɛt ad qqimen wehmen.

Bu ccfaya, i Tarbaɛt

Dya, tennam-d nefjeɛ, d acu i yessefjaɛen deg-i ?

Wis-3, s tugdi

Argaz yeffey-d si gar lmeyytin. (Ad iwehhi yer tmeqbert.) La wen-d-yeqqar: “D acu yessefjaɛen deg-i ?”.

Tis-5

Aaw ! Ur tezriɖ ara d akken lmeyytin seɛn lhiba ?!

Bu ccfaya, i yiman-is

Iiɛh ! D wigi i wumi qqaren akken, “lmeyytin yugaden lmut“ !

Iru, i Bu ccfaya

Ssefhem iman-ik a winnat, a neɛya si temseɛraq-ik !

Bu ccfaya

Byiy a d-iniy d tidet, zik-nni nettagad si lmeyytin wamag tura d nutni i y-yettaɖaden ; i lemmer ahat a sen-neiwed timenɣiwɛt i tikkelt tis-sna !

Wis-2

Yaɛs ini-yay-d d acu i k-id-yewwin yur-neɣ ?

Bu ccfaya

Usiy-d ad zureɣ yiwen umeddakel-iw. (Ad iwehhi yer tmeqbert.) Imi i ken-id-zriɣ dagi ; nniɣ ahat teħwaɖem amwanes ?...

Tis-5

D tidet neħwaɖ amwanes, xerɣum a s-d-temleɖ tamacahut i weqcic-agi atan yugad ! (Ad twehhi yer wis-4.)

Bu ccfaya, ad ixemmem

Yerbeħ ; a wen-d-mley tamacahut n Ĥmed...



Wis-2

Ħmed Ddab ?

Bu ccfaya

Ala !

Wis-3

D Ħmed Ben Œelġan ?

Bu ccfaya

Xaġi !

Wis-4

Ihi d Ħmed Bay ?

Bu ccfaya

Yexġa !

Tis-5

D Ħmed Umerri ?

Bu ccfaya

Awwah !

Iru, s ukeeee

Tura a ġ-d-yini dayen d “ Ħmed U Leġlu“, amedyaz-nni n Tqerrabt !

Bu ccfaya

Maċċi d netta, yettcabi-yas kan. Wagi qqaren-as “ Ħmed Aselmad“. S taerabt qqaren-as : “ Ħmed Ben Selmad l'awel“ imi d netta i d aselmad amezwaru di tmurt-nney. Di Marikan, qqaren-as...

Wis-2

”Amadu Selmadu Wanu”.

Bu ccfaya



Di Rrus, qqaren-as...

Wis-3

“Amaduv Selmaduv Lawluv”.

Bu ccfaya

Di Lalman, qqaren-as...

Wis-4

“Amadan Selmadan Lawlan”.

Bu ccfaya

Di Fransa, qqaren-as...

Tis-5, *s wesqecmee*

Meqqar ad nelmed cwiṭ tarumit. Qqaren-as “Amad Selmad Lawlad”.

Bu ccfaya, *s wewham*

“Amad Selmad Lawlad” !

Iru, *s ukeεεεz*

Tura a γ-d-yini di Mali qqaren-as, “Mamadu Selmadu Walu” !

Wis-2, *i Bu ccfaya*

Ihi Ḥmed-agi-inek yettwassen akk yer medden ?!

Bu ccfaya

Yer wid kan yettaken azal i tmussni.

Iru

Akka am nekkni ?

Bu ccfaya, *s usemḥissef*

Am kra deg-ney kan ! (Ad iwehhi s uḍad-is.) Walit !

Tarbaet-nni akk d Bu ccfaya ad ttuyalen d timendeffirt alamma dergen. Di tegniti ara d-yekcem Ḥmed Aselmad, a d-yezzi akk i usayes, ad nsel i yiwet



tezgart si tezlit-nni n Lewnis At Mangellat :
“Anida-ten wid-nni ileqqmen tamussni,
anida-ten wid iseffċen allen i lyaci...”.

Ad xsint teftilin...



Bu ccfaya s ubernus amellal, gar 6 lmeytin yugaden lmut.



Turart n 7 twaculin
Tafelwit II

“A win iyef yeshel walluy
Ḥader iman-ik di trusi...”

Ccix Muḥend U Lḥusin/ Si Muḥ



Asayes 1

Tadlegt : Tafilt ney ttabla d sin ikersiyen.

Akken ara tiy tafat, a d-iban umaris ney lbiru. A d-yekcem Ssi Eebdelbaqi, ad yessers lekwayed-is yef ttabla, ad yeqqim. Ssyen a d-yekcem Ssi Eebdelwahed, ad iteddu s leeqel, a d-yeqqar asefru-yagi n Si-Muħ:

*“Ay ašeggad n tfireeqas
Taylut-ik bezzaf tessed
Berka-k llqed n tsuqqas
I wallay amek i iemmed
A win iecqen di tmenqas
Hader ttabee ad ak-yefsed”*

A d-yezzi ad yeqqim yef ukersi, ad yessers idarren-is yef ttabla, ad yettmeslay iyiman-is kan s usemħissef.

Ssi Zebdelwahed

Eyiy, ddigutiy, kerhey iman-iw... !

Ssi Zebdelbaqi

(Ad yewwet deg yedmaren-is.) Aql-i da, a Ssi Eebdelwahed !

Ssi Zebdelwahed, s weedaz

Mulley deg-k ula d keččini !

Ssi Zebdelbaqi

D acu k-yuyen a Ssi Eebdelwahed ?

Ssi Zebdelwahed

Nniy-ak yehma lħal ; liħala attan tekkuffer teqqim...

Ssi Zebdelbaqi, s uyiwel

Yas ħšu, ma tetterdeq tegla yes-k !



Ssi Zebdelwaḥed

(Ad yeffeε, a d-yessers iḍarren-is yer lqaea, ad ibedd, s uduqqes.) Alaṭif ! (A d-yekker yur-s Ssi Eebdelbaqi s tazza, akken a t-ieiwen. Dya ad yenneqraε ad yeglilez di lqaea. Ad yerr yur-s Ssi Eebdelwaḥed, a s-ibedd zdat uqerruy-is.) Attan tegla yes-k ula d keččini !

Ssi Zebdelbaqi, a s-d-yefk afus-is, a t-id-yesker, s uḥiwet

Akken i s-yenna akken Ssi Lewnis : “ Ma teyliḍ lliy ; Telliḍ mi ara ḡliy ; Di lmeḥna-nney d atmaten “.

Ssi Zebdelwaḥed, s ukeεεεz

Akken qerrḥent i neffεent a Ssi Eebdelbaqi ! (A d-yesker Ssi Eebdelbaqi, a t-yawi a t-yesyim deg wemkan-is, a d-yuyal ula d netta s amkan-is.) A nniy-ak tuḍen icc-is !

Ssi Zebdelbaqi

Aṭerḍeq yella yella, meqqar a tt-nesṭerḍeq akken nebya nekkni...

Ssi Zebdelwaḥed, s uyiwel

Meeni amek ?!

Ssi Zebdelbaqi

(A d-yekker, ad yettruḥu ad yettuyal, ad yettmeslay i yiman-is kan.) Amek ?! ... Amek ?! ... Amek ?!... (A d-isuy.) Dayen ufiy-as-d ixef-is !

Ssi Zebdelwaḥed

(Yettruḥu yettuyal. Ad iḡelleb yef temgert n Ssi Eebdlbaqi, a t-yetṭef si tekrabaṭ, a t-yexneq. S wewham meqqren.) Anda-t yixef-is ?!

Ssi Zebdelbaqi

(Ad yejxer, a s-d-yessenser takrabaṭ-nni yellan deg ufus-is. S wurfan.) A mačči d wagi i d ixef-is !

Ssi Zebdelwaḥed, s wewham

Anda-t yixef-is ihi ?!



Ssi Zebdelbaqi

(Ad yaz akin cwiġ, ad iwennee takrabaġ-is, ssyen ad iger afus-is yer lġib, a d-yejbed tikerġiwin-lkerta- ad yestebġub deg-s) Attah yixef-is.

Ssi Zebdelwaġed

(Mazal-it akken ibat, s wewham.) A keċċ tesqecmieġed !

Ssi Zebdelbaqi

Wa yeġseb-ak Rebbi !

Ssi Zebdelwaġed

Ihi testufaġ !

Ssi Zebdelbaqi

Ŧtef kan taneggarut ad twaliġ, axaġer tagi qqaren-as « tecbeġ, terqem, teqqen lhenni » ! Yeeni « nazihatun wa naġifa » ! « Propre et honnête » ! (Ssyen, a t- yamer.) Qqim, qqim ! (Ssi Eebdelwaġed ad yeqqim, ma d Ssi Eebdelbaqi ad ibedd zdat n Ŧġtabla.) Tessneġ « turart-nni n 7 twaculin » ?

Ssi Zebdelwaġed

Ssney-tt, ih. Meeni d acu tt-yuyen ?!

Ssi Zebdelbaqi

(Ad yefk 6 tkerġiwin i Ssi Eebdelwaġed, tis-7 a tt-yessers weġd-s.) Atan umur-ik, ayen i k-ixuġšen a k-t-id-rnuġ.

Ssi Zebdelwaġed

Yerbeġ. Ad nzer taggara amek ara yefru ssuġ-is ?! (Ad yerfed tikerġiwin-nni, a tent-yesked, a s-yini.) Efk-iyi-d tawacult n Bu yetran !

Ssi Zebdelbaqi

Hattah ! (A s-yefk 6 tkerġiwin-nni.) Meeni « si laman i d-yekka lxuf » !

Ssi Zebdelwaġed, yergagi

Efk-iyi-d tawacult n Ssi Rabeġ !



Ssi Zebdelbaqi

(A s-yefk 6 tkerɗiwin-nni.) Hattah ! Meeni « Anda akken ay nwiɣ seiɣ lehbab, i qqimeɣ mebla imensi ! ».

Ssi Zebdelwaḥed

(Ad yettɛftaɛebbuɣ-is, a t-yesked.) Efk-iyi-d tawacult n Ssi Ealem !

Ssi Zebdelbaqi

(A s-yefk 6 tkerɗiwin-nni.) Hattah ! Meeni « Wa yettjewwid s leqran, wayed yeceɣ-as ula d lhemdu ! ».

Ssi Zebdelwaḥed

(Ad yeg am ttelba-nni yeqqaren leqran, a t-yesked.) Efk-iyi-d tawacult n Dda Akli !

Ssi Zebdelbaqi

(A s-yefk 6 tkerɗiwin-nni.) Hattah! Meeni “I temzin yekrez wezger, taggara i tent-yeččan d ayyul ! “.

Ssi Zebdelwaḥed

(Ad yeg idudan-is yeɣ uqerruy-is am wakken d imezzuyen n weyyul, a t-yesked.) Efk-iyi-d tawacult n Ssi Fenyan !

Ssi Zebdelbaqi

(Ur s-yettak acemma.) Atan ɣer ɣur-k i yella ! Meeni “Tɛtes di trakna, tiniɗ-as csetwa hlawet ! “.

Ssi Zebdelwaḥed

(Ad yeg afus-is yeɣ lhenk-is amzun d tasumta, a t-yesked.) Efk-iyi-d Nna Cabḥa-nsen, ”Ssak”!

Ssi Zebdelbaqi

(A d-yessenser taxatemt seg uɗad-is.) “Aḥal i zeɣyen ilili, ɣas akka rzaɣet tara-s ! ”. Yella dya deg wawal : “efk-iyi-d yelli-k, rnu-yi-d leula-s d irden ! “ . (A s-yefk taxatemt-nni.) Attan inek, mebruk fell-ak !



Ssi Zebdelwaḥed

Tebra ar tugareḍ settut ! Meeni tura a k-zerrgey. Efki-yi-d kan Ssi Mensi!

Ssi Zebdelbaqi

(Ad yezzlez, ad yeḍs.) Ssi Zebdelwaḥed ! "Ayen yeyra wuccen yeḥfed-it weslugi!".

Ssi Zebdelwaḥed, s wurfan

D acu tebyiḍ a d-tiniḍ ?!

Ssi Zebdelbaqi

Byiy a k-iniy : a tagi terniḍ-tt-id kan syur-k.

Ssi Zebdelwaḥed, s wewham

Amek i tceqleḍ ?!

Ssi Zebdelbaqi

(A d-yejbed yiwet tkerḍa si lġib-is.) Axaxer, attah yer yur-i i tella.

Ssi Zebdelwaḥed

(Ad yerfed ifassen-is yer igenni.) Mayna ! Tebra ala Rebbi ma yezmer-ak !

Ssi Zebdelbaqi

I tura tfehmed ?!

Ssi Zebdelwaḥed

A tagi tban ula i uderyal.

Ssi Zebdelbaqi

Ma tebyiḍ a sen-d-xerrzey tarkasin, tebra ar seg uzekka, ar tent-lsen meqlubi.

Ssi Zebdelwaḥed, yekker

Win ixeddmen lxir ur yettcawar. Ihi, si tura aql-i sbeddey-k-id d



aqerru seddaw tecdaṭ n Sidi-k Ɛebdelwaḥed s lmendad n Sidi-ik Ḥakim ur nesei aḥkim d lecnaya n yakk iɛessasen ur nessin yiwen seg-sen ! (Ad iwehhi s uɗad-is yer tewwurt, a t-yamer.) Ruḥ, ruḥ yer ccyel-ik !

Ssi Ɛebdelbaqi

(Akken ara iger kra isurifen, a d-yemmekti taxatem i s-yefka, a d-yebren.) Err-iyi-d qbel taxatemt-iw !

Ssi Ɛebdelwaḥed

Tebra ma tewwiḍ-tt ! Ɛni ur uklaley ara akadu syur-k ? (Ad yesked taxatemt-nni yellan deg uɗad-is.) Ladya imi d taxatemt n Sidna Sliman.

Ssi Ɛebdelbaqi, s wewham

N Sidna Sliman !

Ad bbeezqen s teɗsa, ad ffyen i sin.

Ad xsint teftilin.



Asayes 2

Tadlegt : Tafilt (ttabla), sin ikersiyen akk d kra n ttawilat i sseqdacen i lbuṭ : "liżulwar" d tsenduqt n lbuṭ. Ugar yef waya, ad yili dayen : Akersi amezżyan, ad yers yef ttabla tis-snat, aenac ney ttaj n igelliden-nni n zik, tazzerbit d tazeggayt a d-tettwassu di lqaya.

Akken ara tiy tafat, a d-yettban usayes amzun d tazeqqa uheggi n lbuṭ. A d-yekcem Ssi Eebdelbaqi, ad iwennee lekwayeḍ-is, ad yeqqim. A d-yekcem Ssi Eebdelwaḥed yecreh.

Ssi Eebdelwaḥed

Azul!

Ssi Eebdelbaqi

Azul, leeslama-k!

Ssi Eebdelwaḥed

Amek ddant temsal ?

Ssi Eebdelbaqi

Ayen yellan deg ufus-iw xedmey-t, akken qqaren : “ Win yettruzun asalu, iteddu akken yufa, mačči akken yebya”.

Ssi Eebdelwaḥed

Ssney-k texdiḍ i zzux. Yernu tuer tiṭ n tismen !

Ssi Eebdelbaqi

S leḥyat-ik, a Ssi Eebdelwaḥed ! Yernu win i k-yessean deg izuḡar, ur yettagad idurar.

Cwiṭ n tsusmi...



Ssi Zebdelwaḥed

(Ad yettmeslay i yiman-is kan. Dya netta yettmeɛsin-d yef Ssi Eebdelbaqi.)
Awal yeḡḡa-t-id Welḡudi “Kra tezzid a t-tyellteḍ, ala aberkan uqerru;
ma tezzid-t a k-yeqley!” . Ahat wwḍen-d tura imettekkiyen-nni ?

Ssi Zebdelbaqi

A sen-d-ssiwley ?

Ssi Zebdelwaḥed

Meqqar a sen-d-teyred lqanun-nni n lbut. (Akken ara iger Ssi Eebdelbaqi
kra isurifen, a t-id-yesseḥbes.) Ssi Eebdelbaqi ! Amagrad-nni aneggaru,
anef-as di lbaḍna; yeeni gar-aney kan !

Ssi Zebdelbaqi

Yaas kkes aybel ; am wakken qqaren “Atmaten d atmaten, aεebbuḍ
yebḍa-ten !”. (Ssyen, a sen-yessiwel.) Imettekkin n lεezz d lḥerma, a d-
kecmen !

A d-yekcem Bu yetran, yegla-d s kra n ttawilat : tamezzyant, lyeḥḍ akk d
tkerḍa n “jjiyugrafi. Anekcum-is a d-yili s yiwet tezgart si tezlit-nni, n Lewnis
At Mangellat :

“Aḥal telham ay ayetma
S lemkaḥel ger ifassen
Ma teddaddazem iḍarren
Tefkam mebeid lhiba...”

Ssi Zebdelwaḥed, i Ssi Eebdelbaqi

(Mi teḥbes tezlit.) D acu-tt lḡamba-yagi ukermus ?

Ssi Zebdelbaqi

Wagi d Bu yetran, lmedeu "Lanetrit Abulitik".

Ssi Zebdelwaḥed

Ahat, ddeqs n tṭradat i yexdem ihi ?

Ssi Zebdelbaqi



Yexdem ttrad umađal wis-3, yexdem ttrad n “ Diđerwa”, yexdem “Landucin”. (Dagi, s uyiwel.) Yexdem tid n “likuntinar n şşabun”, “likuntinar n wuzzal”, n ssiman...

Ssi Zebdelwaheed

Ddeqs! Awal ma wezzil yefra, ma yezzifa d-yini kra!

Ssi Zebdelbaqi, ad yessiwel

Aya, wayeđ!

A d-yekcem Ssi Rabeđ, yegla-d s kra n ttawilat: Aqrab, ”ccakat”, ad iteddu ad iħetteb idrimen. Anekcum-is a d-yili s yiwet tezgart si tezlit-nni, n Sliman Eazem:

“Idrimen, idrimen idrimen
Ma llan ad tiliđ meçur
Idrimen, idrimen idrimen
Ma kfan ad tiliđ meħqur...”.

Ssi Zebdelwaheed, i Ssi Eebdelbaqi

(Mi teħbes tezlit.) D acu -t uteftuf-agi?

Ssi Zebdelbaqi

Wagi d Ssi Rabeđ.

Ssi Zebdelwaheed

D Ssi Rabeđ ney d mmi-s?

Ssi Zebdelbaqi

D Ssi Rabeđ “lurijinal” s yimmad-is.

Ssi Zebdelwaheed

Ansi i s-d-yekka akk rrbeđ-agi?

Ssi Zebdelbaqi

Kra yerbeđ-it-id si ħekk tterbeđ. (Dagi ad yekmez iman-is.) Kra yerbeđ-it-id si laylatu lqedri...



Ssi Zebdelwaḥed

D tagi i wumi qqaren akken” Ddunit d aḍebber, mačči d ahember”.

Ssi Zebdelbaqi, ad yessiwel

Aya, wayeḍ!

A d-yekcem Ssi Ealem s uqendur akk d ucaci ielleq-d tihreztin, yegla-d s kra n ttawilat : "Lalup" (tamrit yessimyuren) d tektabt ad iteddu ad ijeddeb. Anekcum-is a d-yili s yiwet tezgart uḍawan (lmuziga) ney ahellil (lḥedra)-nni s waydeg cettḥen leelawi. Akken ara teḥbes lmuziga, Ssi Ealem ad yesseḥbes aḵḵadab-ines. Swurfan, i Ssi Ealem.

Andi telliḍ a Ssi Ealem, a lhemm ?!

Ssi Zalem, i Ssi Eebdelbaqi

Lliy di “ṣṣber-kafi”.

Ssi Zebdelbaqi

D acu i telliḍ txeddmeḍ di "sibar-kafi" ?!

Ssi Zalem

Kecmey yer” lalla n ternit “.

Ssi Zebdelbaqi

D acu i tezriḍ di lanternat ?!

Ssi Zalem

Zriy-d tamuyli-nni n “Ssi Lmekki-bal, ḥaca-kum.

Ssi Zebdelbaqi

D acu i yellan deg-s ?

Ssi Zalem

Yella deg-s “ Ssi lparasyun di leḥkem”.

Ssi Zebdelbaqi

Aah!... “Séparation”. I kečč d acu twalaḍ di tmuyli-yagi n “Makyabal” ?!



Ssi Œalem

Mwatay d yid-s di kra yellan. Ala deg uxałuđ ger tlawin d yergazen;
dya tagi, tebra ma tedra-tt !

Ssi Œebdelwaħed, *yedduqques, i Ssi Eebdelbaqi*

D acu -t Leęģeb-agi d-yernan ?!

Ssi Œebdelbaqi, *i Ssi Eebdelwaħed*

Wagi d Ssi Ealem, a ħ-d-yenfec Rebbi s lbaraka-s.

Ssi Œebdelwaħed

Yyah ! Yef waya i d-sliġ akken « Œber-kafi », « lalla n ternit »... Ihi d
netta i d-yesnulfan « sit »-nni : “ Yaħħu.Ffer ” ?! Anti tasdawit iseg d-
yeffey Ssi Ealem-agi-inek ?

Ssi Œebdelbaqi

Yeyra di lġamec Uzemmur, yeyra di lġamec Ijeęģģigen; yeyra di lġamec
Ccnuya, yeyra di Keččawa, yewweđ almi d Tamuqra...

Ssi Œebdelwaħed

Dayen, ddeqs ! Yas ini-d tura, d acu n igerdasen (diplômes) i yesca ?

Ssi Œebdelbaqi

Yesca dduktura di lfeštuluġi, yesca tayed di lxertuluġi, yesca lališuns di
tbehluluġi...

Ssi Œebdelwaħed

Dayen, ddeqs ! Ihi ad yili, ddeqs n warrazen (prix) i s-d-yedren ?

Ssi Œebdelbaqi

Netta s yimmad-is d arraz...

Ssi Œebdelwaħed

Nniy-ak berka-k asqecmee !



Ssi Zebdelbaqi

Iɗer-as-d warraz n Hubel !...

Ssi Zalem, s wurfan

Nufel, Nufel !...

Ssi Zebdelwaḥed

D tagi i wumi qqaren akken” Ttif amdan ur neyri, yesɛan tamussni, wala win yeḡran di tmenqas”.

Ssi Zebdelbaqi, ad yessiwel

Aya, wayeɗ !

A d-yekcem Dda Akli, yegla-d s kra n ttawilat : Asekkreɗ ney timesleḥt, taqfact ney sella-nni ideg jemmɛen rraɗ. A d-it-eddu yeɛkef, am wakken yeɛya. Anekcum-is a d-yili s yiwet tezgart si tezlit-nni n Matub Lwennas :

“Tenniɗ-iyi
Di Lezzayer kečč d axeddam
Tehkiɗ-iyi
Di tnac yid-wen deg wexxam
Teacem amek
Teddrem amek
Amek i ken-id-yettas lemnam “

Ssi Zebdelwaḥed, i Ssi Eebdelbaqi

D acu-t uyennat-agi i d-yernan akka ?!

Ssi Zebdelbaqi, i Ssi Eebdelwaḥed

Wagi d Dda Akli ; “Imedɛu: xeddam rrajal, sidhum”.

Ssi Zebdelwaḥed

D acu n ukaryar i yesɛa ?

Ssi Zebdelbaqi

Lemmer i yesɛa kra ukaryar, a t-id-tafeɗ akka, di lihala-yagi ?!



Ssi Zebdelwaħed

Byiğ a d-iniy aħal iseggasen i yexdem?

Ssi Zebdelbaqi

Ini-d akka. Yesea 7 iseggsen n "lkunji d maladi" (conge de maladie), 7 iseggasen n "lkunji peyyi" (conge payer), 7 iseggasen n "ddiħacma" (détachement), 7 iseggasen n "miz apyi" mis a pied, tura atan di "lanetrit antisipi" (la retraite anticipée)...

Ssi Zebdelwaħed

Dayen ddeqs ! D tagi i wumi qqaren akken "lbaz d lbaz læecc-is d isyaren".

Ssi Zebdelbaqi, ad yessiwel

Aya, wayeđ!

A d-yekcem Ssi Fenyan yettmurud neğ isehħel. Akken ara d-yekcem ad yeqqim yef yimi n tewwurt yiwen ur t-iżerr. I tikkelt nniđen ad yessiwel s wurfan.

Nniy-d, aya, wayeđ!

A d-tekcem Nna Cabħa tteddu-d tetteennin, mi ara tt-id-iwali Ssi Fenyan, a s-d-yefk afus-is akken a t-id-tezzuyer.

Nna Cabħa-nnsen, s wurfan

Kkes afus-ik ay afenyan !

Akken ara tt-iżer Dda Akli, ad yerr yur-s a tt-yemmager

Dda Akli

Hhay, hhay lubyan (I love you) !

Nna Cabħa-nnsen, s ukeeeez, i Dda Akli

A nnger-ik, a tuqqiħ-ik, d Taglizit kan i k-ixuħen !

Ssi Zebdelwaħed, icennu i Nna Cabħa

"Nnay a Muħend a mmi ; tameħħut-ik d taberkant"...



Dda Akli, s ccna

“Anef-as, anef-as a yemma ; ar ɣur-i d Tamarikant ; ay ayrib-iw ah !”.

Ssi Zebdelwaḥed, i Ssi Eebdelbaqi

D acu-tt Lunḡa-yagi i d-yernan ?!

Bu yetran

D itri ! D itri !...

Ssi Rabeḡ

D agerruj ! D agerruj !...

Ssi Zalem

D asefru ! D asefru !...

Ssi Zebdelbaqi

Tagi d Nna Cabḡa-nsen, akken qqaren : D azgen n tmetti yeeni "nniṣf lmujtameɛ". (*Adyeffeffer deffir-s.*) “Warau kulli rajulin imraa !”.

Ssi Zebdelwaḥed, i Ssi Eebdelbaqi

I tura wwḡden-d yakk imettekkiyen-nni-inek ?

Ssi Zebdelbaqi, iḡetteb

1, 2, 3, 4, 5... Ixuṣṣ Ssi Fenyan, ma d Ssi Mensi ur t-id-nencid ara, waqila nettu-t!

Ssi Fenyan

Aql-i da.

Tarbaet-nni merra ad ttsekkiden akin d wakka anda ara t-zren.

Ssi Zebdelbaqi

Anda-k a lhemm ?!

Ssi Fenyan



Aql-i da.

Ssi Zebdelbaqi

Anda da ?!

Ssi Fenyan, *ad yewwet s ufus-is di lqaea*

Dagi, di lqaea.

Bu yetran, *i Ssi Eebdelbaqi*

A t-id-awiy ?

Ssi Zebdelbaqi

Awi-t!

Bu yetran a d-yerfed Ssi Fenyan, a t-yessers yef ttabla. Ssi Eebdelbaqi ad yili itah, mi ara d-yezzi, a t-id-yafakken, ad isuy yef Bu yetran.

Wi k-yennan awi-t-id yer da ?!

Tarbaet, *s wefjae*

Ayerda !

Ssi Zebdelbaqi, *i Bu yetran*

Nniy-ak awi-t akin, mačči yer da !

Bu yetran a d-yerfed Ssi Fenyan, a t-yesbedd s tmara ger imettekkiyen.

Ssi Fenyan, *ad yeyli yer lqaea*

Yerhem waldik !

Ssi Zebdelwaqed, *i Ssi Eebdelbaqi*

Imettekkiyen-agi-inek : wa međbur, wa meksur, wayeđ ma iebbic xlaš !

Ssi Zebdelbaqi, *i Ssi Eebdelwaqed*

I tura amek ara nexdem ?!

Ssi Zebdelwaqed

Win iyaben ttut-t (Yeqsed-d Ssi Mensi), win yegnen dlet-t (Ad iwehhi yer



Ssi Fenyan), ma d win ihɛḍren fket-as tunet (Dagi ad iwehhi yer Nna Cabḥa-nsen.)

Ssi Zebdelbaqi, i imettekkiyen

Ihi, imettekkiyen n lɛezz d lḥerma a d-qeddmn iman-nsen !

Imettekkiyen a d-ttɛddayen yiwen yiwen zdat Ssi Eebdelwaḥed, yal wa anti talya ney ṣṣifa s wayes ara d-iqeddem iman-is.

Bu yetran, s tmezzyant

A win yettagaden ccwal, i lehna s wacu d-tettas !

Ssi Eebdelwaḥed, yugad, yettergigi.

Ssi Rabeḥ, s twerqet n yedrimen, a s-yesbuḥru

Win yebyan abyer (lfayda) yesɛu-t, win yebyan lhemm yerwu-t !

Ssi Eebdelwaḥed ad yerḥu si tismn.

Ssi Zalem, a s-yesbuḥru s tezmamt

Win ur nezmir i nnwal, xerṣum s wawal !

Ssi Zebdelwaḥed, ad yezzuyer Ssi Ealem

Ney mel-as abrid i uderyal.

Si Ealem ad yerr iman-is d aderyal n tidet, ad yebyu a s-iger irebbi i Nna Cabḥa, nettat a s-tezwi afus-is a t-twelleh yer Dda Akli, alamma tewwet-it-id yir rriḥa, d wamek ara yuyal s amkan-is.

Dda Akli, ad yecrew tidi

Ur tetthennaḍ alammi ɛettben wiyaḍ !

Ssi Eebdelwaḥed ad yetṭef anzaren-is si yir rriḥa i t-id-yettawḍen.

Ssi Zebdelbaqi

Ssi Fenyan, qeddem-d iman-ik !



Ssi Fenyan, i Ssi Eebdelwaħed.

Rrbeħ, a rrbeħ !

Ssi Żebdelwaħed, i yiman-is

Cuktey tella kra n lbađna i yesεa wemcum-agi ?! (Ad yaz ħur-s, a s-yefk tamezzuyt.)

Ssi Fenyan, i Ssi Eebdelwaħed, s leεqel

Ŧtes ar azal, a d-tafed sseεd-ik mazal !

Ssi Żebdelwaħed, ad yettfa

Am wakken i t-tufid kečċini, a win ibennun leħwar s tili.

Nna Cabħa-nnsen, i Ssi Eebdelwaħed

(Ad tessuden afus-is nettat- a t-tsud am akken tceyyee-as-d sslam.) Aċħal i yesha lexrif, di csetwa yedda εeryan !

Ssi Żebdelwaħed, yessetħa, yettef aserwal-is

εeryan !

Ssi Żebdelbaqi, i imettekkiyen-nni

Tanemmirt-nwen !

Ssi Żebdelwaħed, i Ssi Eebdelbaqi

Iħi tura, ħer-asen-d lqanun-nni n lbuť !

Ssi Żebdelbaqi

Iħi atan ar ħur-wen, slet-d mliħ : Amgerđ amezwaru yeqqar-d...

Ssi Żebdelwaħed

” Amagrad”, mačċi amgerđ !

Ssi Żebdelbaqi

Kif-kif !



Ssi Zebdelwahed

Rnu, ssefhem-asen-d i iɛejmiyen-agi ur nessin ara taerabt !

Tarbaɛt, rfan, a d-suyen yef tikkelt

Amek, amek ! Terriɗ-ay d iɛejmiyen !?...

Ssi Zebdelbaqi

”L'aɛjem”, mačči iɛejmiyen a Ssi Eebdelwahed !

Ssi Zebdelwahed

Am cɛetwa, am lexrif.

Ssi Zebdelbaqi, ikemmel tayuri

Amgerɗ amezwaru yeqqar-d : Yal imettekki a d-yawi tawacult-ines, akken ad nzer ma d mmi-s n lašel. Amgerɗ wis-sin, yeqqar-d : Yal imettekki a d-imel lherfa-s. Amgerɗ wis-kraɗ yeqqar-d: Yal imettekki a d-imel azamul (symbole) i yextar i tthemalt-is. Amgerɗ wis-kuz yeqqar-d: Yal imettekki a d-imel tudɗsa (organisation) ideg ara yettekki, ney tama iyer ara imal. Amgerɗ wis-semmus yeqqar-d: Yal imettekki a d-imel ahil-ines. Amgerɗ wis-sɗis: Wagi ur ken-yeeni ara.

Ssi Eebdelwahed ad yettef aqerruy-is yugad.

Tarbaɛt, s wurfan

Amek ur d ay-yeeni ara ?!

Ssi Zebdelbaqi, isuy fell-asen

Nniy-awen-d ur ken-yeeni ara !... Tura ihi, ad nɛeddi yer wemgerɗ amezwaru. Bu yetran i twacult-inek ?

Bu yetran, ad yaz yur-s

Attan di tzeqqa uraɗu.

Ssi Zebdelbaqi

Ruɗ awi-ten-id !



Bu yetran

Ugaden !

Ssi Żebdelbaqi

D acu i ugaden ?!

Bu yetran

Ugaden lexyal.

Ssi Żebdelbaqi, yewhem, i Ssi Eebdelwaħed

A k-yeqqar ugaden lexyal !?

Ssi Żebdelwaħed

Ddu yid-s wali ma d tidet i d-yenna.

Bu yetran ad yezwir ad yernu deffir-s Ssi Eebdelbaqi, ad iteddu a t-yetteayab, alamma dergen deffir usaber (aridu) ad yebdu a s-d-yettqeddim tawacult-ines.

Bu yetran

Jeddi, Jida, Baba, Yemma, Tamejtu-tiw, Mmi, Yelli.

Mi ara d-uyalen, a d-yezwir Bu yetran, a t-id-yedfer Ssi Eebdelbaqi.

Ssi Żebdelwaħed, i Ssi Eebdelbaqi

D tidet i d-yenna ?

Ssi Żebdelbaqi

A wigi, ttagaden lexyal !

Ssi Żebdelwaħed

Eni d Ddunkicuť !?

Ssi Żebdelbaqi

Di Lamančča Ŝinyur.



Ssi Zebdelwaḥed

Ssi Rabeḥ i twacult-ik ?

Ssi Rabeḥ, *ad yaz yur-s*

Attan di tzeqqa uraḡu.

Ssi Zebdelbaqi

Ruḥ awi-ten-id !

Ssi Rabeḥ

Ugaden !

Ssi Zebdelbaqi

D acu i ugaden ?!

Ssi Rabeḥ

Ugaden tiṭ.

Ssi Zebdelbaqi, *yewhem, i Ssi Eebdelwaḥed*

A k-yeqqar ugaden tiṭ !?

Ssi Zebdelwaḥed

Ddu yid-s wali ma d tidet i d-yenna.

*Ssi Rabeḥ ad yezwir, ad yernu deffir-s Ssi Eebdelbaqi ad iteddu a t-yetteayeb
alamma dergen deffir usaber (aridu), ad yebdu a s-d-yettqeddim tawacult-
ines.*

Ssi Rabeḥ

Jeddi, Jida, Baba, Yemma, Tameṭṭut-iw, Mmi, Yelli.

Mi ara d-uyalen, a d-yezwir Ssi Rabeḥ, a t-id-yedfer Ssi Eebdelbaqi.

Ssi Zebdelwaḥed, *i Ssi Eebdelbaqi*

D tidet i d-yenna ?



A wigi, ttagaden, tiġ !
Ssi Zebdelbaqi

Eni d Eli Baba !?
Ssi Zebdelwaħed

Akk d rebein imukar.
Ssi Zebdelbaqi

Ssi Ealem i twacult-ik ?
Ssi Zebdelwaħed

Ssi Zalem, *ad yaz yur-s*
Attan di tzeqqa uraġu.

Ruħ awi-ten-id !
Ssi Zebdelbaqi

Ugaden !
Ssi Zalem

D acu i ugaden ?!
Ssi Zebdelbaqi

Ugaden tafat.
Ssi Zalem

Ssi Zebdelbaqi, *yewhem*, *i Ssi Eebdelwaħed*
A k-yeqqar ugaden tafat !?

Ssi Zebdelwaħed
Ddu yid-s wali ma d tidet i d-yenna.

Tikkelt-a, ad yezwir Ssi Eebdelbaqi ad yernu deffir-s Ssi Ealem, akken ara awden yer tewwurt, a t-id-yetṭefsi tayet uneggaru-yagi, a s-yini s wurfan.



Ssi Ɖalem

Lḥerma, lḥerma ! (Iteddu ad yettusu).. Mi ara dergen deffir usaber (aridu) ad yebdu a s-d-yettqeddin tawacult- ines : Jeddi, Jida, Baba, Yemma, Tameṭṭut-iw, Mmi, Yelli. (Mi ara d-uyalen, Ssi Ɖalem a d-idemmer Ssi Ɖebdelbaqi.) Ffey, a k-teffey terwiḥt !

Ssi Ɖebdelwaḥed, i Ssi Ɖebdelbaqi

D tidet i d-yenna ?

Ssi Ɖebdelbaqi

A wigi, ttagaden, tafat !

Ssi Ɖebdelwaḥed

Eni d Bururu !?

Ssi Ɖebdelbaqi, am Bururu

Uuuwww !

Ssi Ɖebdelwaḥed

Dda Akli, i twacult-ik ?

Dda Akli, ad yaz yur-s

Attan di tzeqqa uraḡu.

Ssi Ɖebdelbaqi

Ruḥ awi-ten-id !

Dda Akli

Ssetḥan !

Ssi Ɖebdelbaqi

D acu i ssetḥan ?!

Dda Akli

Ḥaca-k, ttraḥen d tidi.



Ssi Żebdelbaqi, yewhem, i Ssi Eebdelwaħed

A k-yeqqar ttraħen d tidi !?

Ssi Żebdelwaħed

Ddu yid-s wali ma d tidet i d-yenna.

Dda Akli ad yezwir, ad yernu deffir-s Ssi Eebdelbaqi, ad iteddu a t-yetteayab, alamma dergen deffir usaber (aridu) ad yebdu a s-d-yettqeddim tawacult-ines.

Dda Akli

Jeddi, Jida, Baba, Yemma, Tameřřut-iw, Mmi, Yelli.

Mi ara d-uyalen, a d-yezwir Dda Akli, a t-id-yedfer Ssi Eebdelbaqi.

Ssi Żebdelwaħed, i Ssi Eebdelbaqi

D tidet i d-yenna ?

Ssi Żebdelbaqi

A wigi, ttraħen d nnger !

Ssi Żebdelwaħed

Eni d itibib !?

Ssi Żebdelbaqi

A d řřikuk... Ssi Fenyan ! (Ssi Fenyan a t-yay lħal igen, ur s-d-yettarra ara. A s-yessiwel i tikkelt-niđen.) Ssi Fenyan !

Ssi Fenyan, a d-yedduqes, a s-d-iwehhi

Rrbeħ, rrbeħ !

Ssi Żebdelwaħed, i Ssi Eebdelbaqi yerfan

Ur teźriđ ansi ara k-d-yekk rrbeħ, ulaeudd ahat ad trebħeđ di lğerra-s?



Ssi Zebdelbaqi, *ad ibedd zdat n Ssi Fenyan*

Nniy-ak i twacult-ik ?

Ssi Fenyan

Nniy-ak tugi a d-teddu.

Ssi Zebdelbaqi, *s wurfan*

Amek tugi a d-teddu ?!

Ssi Fenyan

Qqaren-ak ar lbuṭ i d-iteddun.

Ssi Zebdelbaqi

Ihi uyal !

Ssi Fenyan

Nniy-ak aql-i wwiṭ-d "Livridfamil".

Ssi Zebdelbaqi

Awi-t-id yer da.

Ssi Fenyan

Yya-d jbed-it-id, attah dagi di lḡib-iw.

Ssi Zebdelbaqi, *s wurfan*

Dayen !

Ssi Zebdelwaḥed

Wi yecqan ! Ulac fell-as.

Ssi Eebdelbaqi ad iger afus-is, a d-yejbed tazmamt-nni n twacult si lḡib n

Ssi Fenyan, ad yeḡs.

I Ssi Eebdelbaqi. Niṭ ulac deg-s " trafik " ?

Ssi Zebdelbaqi, *i Ssi Eebdelwaḥed*

Yexḍa, axaṭer yeffey-d si tyiwant n tmurt uɛekki. (*Yeqqar tazmamt, i Ssi Fenyan.*) D acu-yak-t "Rripu" ?



D jeddi. **Ssi Fenyan**

D acu i k-tettili Rraħa ? **Ssi Zebdelbaqi**

D jida. **Ssi Fenyan**

I "Ccumağ " ? **Ssi Zebdelbaqi**

D baba. **Ssi Fenyan**

I Tlexxaxt, d acu i k-tettili ? **Ssi Zebdelbaqi**

D yemma εzuzu. **Ssi Fenyan**

Ssi Zebdelwaħed, s ukeεεεz
A teğğa-d argaz ad ibarek Rebbi !

Ssi Zebdelbaqi
I Tguni-yagi, d acu-yak-tt ?

Ssi Fenyan, s usethi
D tameττut-iw.

Ssi Zebdelwaħed, s ukeεwez
D tameττut-is ħacakum !

Ssi Zebdelbaqi
D acu-yak-t Berragda ?



Ssi Fenyan

D mmi εzizen.

Ssi Zebdelbaqi

D acu i k-tettili Tyimit ?

Ssi Fenyan

D yelli.

Ssi Zebdelbaqi

D tagi i tawacult ney ad teqqim ! (A s-yerr tazmamt-nni i Ssi Fenyan.)

Ssi Fenyan

Err-it-id yer Lğib-iw !

Ssi Zebdelbaqi, *ad yerr tazmamt yer lğib n Ssi Fenyan*

A ziyen yexda-k weedaz ! (Ad yezzi yer Nna Cabha-nsen.) I twacult-im a Nna Cabha-nsen ?

Nna Cabha-nnsen, *s ttnefcic*

Ur seiγ ara tawacult.

Ssi Zebdelbaqi

Amek, amek ?!

Nna Cabha-nnsen

Imi tugi a d-teddu. ihi, γas tteudd ur seiγ ara tawacult.

Ssi Zebdelbaqi, *i Ssi Eebdelwaħed*

I tura, amek ara nexdem ?!

Ssi Zebdelwaħed

Ƶer lqanun d acu d-yeqqar !

Ssi Zebdelbaqi, *ad yesferfud di tewreqtin-nni*

Ixef amezwaru n wemgerđ amezwaru, yeqqar-d : Tameřřut ur nesēi



imawlan, d ddula i d imawlan-is. (*Dagi ad yewwet deg yedmaren-is. Ssyen, ad yernu ad yesteqsi Nna Cabħa-nsen.*) I warraw-im ?

Nna Cabħa-nnsen

Ur seiğ ara dderya.

Ssi Eebdelbaqi mi ar yesked di Ssi Eebdelwahed, aneggaru-yagi a s-d-yeymez, zuni wwet nneh. Ssi Eebdelbaqi ad yesferfud di tewreqtin-nni.

Ssi Zebdelbaqi

Lqanun n tmurt-nney yessebyas wid ur nesei ara dderya, axaṭer ġġan-ay-d lemtel “Liṣaṣtak”...

Dda Akli

Wellah ar tesmektaḍ-iyi-d s “listak” !

Ssi Zebdelwahed, i Dda Akli

Truħeḍ akk d aebbuḍ, ad teččeḍ aqerruy-ik !

Ssi Zebdelbaqi, i Nna Cabħa-nsen

I wergaz-im ?

Nna Cabħa-nnsen

Briy-as.

Ssi Zebdelbaqi, s wewham

Amek, amek ?!

Nna Cabħa-nnsen

Nniy-ak briy-as.

Ssi Zebdelbaqi, i Ssi Eebdelwahed

Amek ara nexdem ?!

Ssi Zebdelwahed

Žer lkanun ; byiğ a d-iniy žer lqanun, d acu d-yeqqar ?!



Ssi Zebdelbaqi, ad yesferfud di tewreqtin-nni, i yiman-is
Lqanun... Tameṭṭut... Argaz...

Ssi Zalem, ad yewwet di ṭṭabla, s wurfan
Tebra ma teḍra-tt tagi ! Tameṭṭut mebla argaz. (Ad iwehhi yer Nna
Cabḥa-nsen, ad yernu ad iwehhi yer yiman-is.) Yif-itt wezduz umehraz.
(Dagi ad iwehhi yer Ssi Fenyan.)

Ssi Zebdelbaqi, yewhem, i Ssi Eebdelwaḥed
Amek ara nexdem ?!

Ssi Zebdelwaḥed

A tt-nefk ad tejweḡ.

Ssi Zebdelbaqi

Yerbeḥ, yerbeḥ. (Ad yesferfed di tewreqtin-nni.) Lqanun n tmurt-nney,
yefka lḥeqq i tmeṭṭut akken ad textir argaz i tt-iwulmen. (Dagi ad
iwehhi yer yiman-is.)

Ssi Fenyan

Aql-i da.

Ssi Zebdelbaqi, s uεekki

D tagi i wumi qqaren : Ay argaz kker a d-tzedmed !...

Ssi Fenyan

Ur zmirey.

Ssi Zebdelbaqi

Ay argaz kker a d- tagmed !

Ssi Fenyan

Ur zmirey.

Ssi Zebdelbaqi

Ay argaz kker a d- tjewḡed !



Ssi Fenyan, *a d-yekker, ad ibedd i tikkelt tamezwarut*
Zemrey, zemrey...

Ssi Zebdelbaqi, *s wurfan*
I jywaġ tzemreġ ah ! Gen ad yesgen Rebbi tassirt-ik.

Nna Cabħa-nnsen
Anwi ara xtirey, tura ?! (*Ad txemmem cwiġ.*) Bu Yetran ; d bab n yiyil. Meqqar a yi-iħudd. Ssi Rabeħ d bab n wedrim ; ad iħerref fell-i, ad idirey di rrebeħ ar yiri. Ssi Ealem d bab n tmussni, meqqar a yi-d-yettaru isefra ; nekk a ten-id ssufuyey d tiktabin, tisfifin, d wayen nniċen... Ma uyeħ Dda Akli ; dya a t-rrey d akli, meqqar ad yexdem fell-i ; a yi-yessirid icetġiden, leqlul ney lemmaeen, nekk a tt-rrey ala i yiċes... Ma d Ssi Fenyan, wagi iban, meqqar a yi-yetteassa axxam, nekk ad stifey i umenħer. Ssi Eebdelbaqi d netta i d aqerruy yettxemmimen. Wigi yakk yeħ ufus-is iteddun. Meeni Ssi Eebdelwaħed a t-iyad lħal, a t-yestixxer. Ihi nekk, ad ayey Ssi Eebdelwaħed.

Ssi Zebdelwaħed, *s wewham*
D ayagi kan i d iyi-ixuħen !

Ssi Zebdelbaqi, *s uyiwel*
Dayen textar a Ssi Eebdelwaħed ! Ihi, elleq-as taxatemt.
Ssi Eebdelwaħed mi ara s-yeg taxatemt i Nna Cabħa-nnsen, ad yettru.
Ssi Eebdelbaqi s uekki.
D wigi i d imeħħawen n wuccen.

Ssi Zebdelwaħed, *s wesnixfet*
Tagi ur tessei ara “laħay”, nekk byiy Munika Liwinski !

Ssi Zebdelbaqi, *a d-yejbed lkayed*
Tura, laqen sin inagan ara yestyinyin leeqed-agi.

Dda Akli
Aql-i da, ad stenyiy...



Ssi Zebdelbaqi

Keččini fuḥen ifassen-ik, la yağuz !... A d-icceddi Ssi Rabeḥ akk d Ssi Fenyan.

Ssi Rabeḥ

Yerbeḥ, yerbeḥ.

A d-yaz ad yestenyi s twerqet n wedrim (abeyyiḍ), ad yebyu a s-tt-yaker Ssi Eebdelbaqi ur izemmer ara acku yettef-itt mlih s idudan-is.

Ssi Zebdelbaqi

I kečč a Ssi Fenyan ?

Ssi Fenyan

Ur zmirey...

Nna Cabḥa-nnsen

Ax efk-as taḥekket-agi-inu n “lmakiyyaj” akken ad yestenyi yes-s.

Mi ara s-tt-yawi Ssi Eebdelbaqi, ad yebbey deg-s aḍad n Ssi Fenyan, a t-yessers yefleeqed-nni. Ssi Fenyan ad yemceḥ aḍad-is.

Ssi Fenyan

D azidan a Nna Cabḥa, lemmer yaṣ a yi-d-ternuḍ cwiṭ !

Nna Cabḥa-nnsen

A k-d-rnuy taqriḥt-ik !

Ssi Zebdelbaqi, i Dda Akli

Kečč a Dda Akli, aql-ay nesskellef-ik s leqdic n tmeyra !

Dda Akli, s weɛdaz

Yerbeḥ.

Ssi Zebdelbaqi, i Bu Yetran

Kečč ay afesyen n “ Liṭa sivil ” eg-as-d tṭabee i leeqed-agi ! (Dagi, ad



yedbeε leeqed-nni s tmezzyant-is.)

I Ssi Ealem. Keċċ a Ssi Ealem, ay amieruf (Yeqsed a d-yini lmeeruf.)

Ssi Zalem, ad yessemdi urawen-ines

Ammin ! (Dagi ad iwehhi yer yiman-is, acku yeqsed a d-yini : Am win.)

Nna Cabġa-nnsen, s ttnefcic

Ma d tameyra syur-i. (Ad-tecnu yiwet tezgart si tezlit-nni n Karima :

“ Ass-a nezha

S wexxam yebha

Ass-a nezha

S teslit telha...”.)

Dagi, tarbaet merra ad ttceqqiren, ad cetġhen. Ssi Eebdelbaqi ad yerfu, ad yeddez s uġar-is di lqaea.

Ssi Zebdelbaqi

Dayen. Yeqqreġ tġbel, yefra wurar ! (Mi ara yetthedden cwit.) Ihi tura, ad nēddit yer wemgerġ wis-sin, i d-yeqqaren : Yal imettekki, a d-imel lġherfa-s. (A d-yaz, ad yeqqim yer tama n Ssi Eebdelwaġed, ad yessiwel.) Bu Yetran !

Bu Yetran a d-iseddi, a sen-d-yefkyiwen lgerġ.

Ssi Zebdelwaġed, yewhem, i Ssi Eebdelbaqi

D acu-t bu tacciwin-agi ?! (Bu Yetran a d-yejbed tamezzyant-is, ad yetġtef di nnican, ad yeqqreġ fell-asen. Ssi Eebdelwaġed akk d Ssi Eebdelbaqi a d-ylin yer lqaea, a d-isuy Ssi Eebdelwaġed.) Ad yemnee Rebbi aqerruy-iw !

Ssi Zebdelbaqi

Ttēġti rasi wetfut ! (Ssi Eebdelbaqi ad yessiwel i Ssi Rabeġ, a d-yaz uneggaru-yagi a sen-d-yefk tacacit-is. Mi ara tt-tġfen, a sen-d-iġegger aqarid (tapyast n wedrim) akken ara kkren a tt-tġfen, ad ylin i sin.)

Ssi Zebdelwaġed, s isuyan

Yli-d ay abexsis !...



Ssi Zebdelbaqi

... Deg yimi-w ! (*Ssi Eebdelbaqi ad yessiwel i Ssi Ealem, a d-yaz uneggaru-yagi, a sen-d-yawi asefru.*)

Ssi Zalem

Ya Ssi Eebdelwaḥed, Ya Nnayiru !...

Ssi Zebdelwaḥed

Ya lil !

Ssi Zalem

Ya Ssi Eebdelbaqi, Ya Muḥerramu !...

Ssi Zebdelbaqi

Ya ein !

Ssi Zebdelwaḥed, i Ssi Ealem

Amek i s-qqaren i ššenf-agi n tmedyezt ?

Ssi Zalem

Wagi qqaren-as « Ufših ». A wen-d-rnuḡ wayeḍ, isem-is Zidan.

Ssi Zebdelwaḥed, i Ssi Eebdelbaqi

Awwah...! Zidan-agi, zḡayet turart-is.

Ssi Zalem

Ihi, a wen-d-awiy yiwen n ccier lmeḥun ! (*Yeqsed a d-yini Lmelhun.*)

Ssi Zebdelwaḥed

Aha kan !

Ssi Zalem

(*A sen-d-yawi lemdeḡ-nni n Sliman Cabi :*

“...Wwin-ay-id lqahwa
Nufa-tt teččur d ttelwa
Win i tt-yeswan yef lexwa
Ad itekker, ad yettyimi....”)



Dagi, ad jeddben akken ma llan, alamm eyan.

Ssi Żebdelbaqi, ad isuy

Ayya ! Cwiġ i imelliġen ! (Ad yessiwel i Dda Akli, a d-yaz uneggaru-yagi, a sen-d-yefk yiwet teswalt a tt-ttġfen.)

Ssi Żebdelwaġed, s wewham

D acu-tt tagi, eni d tunġict ?!

Dda Akli ad yerfed asekreġ (timeşleġt), ad yefred yes-s, a ten-id-yesyumber s uyebbar. Ssi Eebdelwaġed akk d Ssi Eebdelbaqi ad ttusun.

Ssi Żebdelwaġed

Axxam-is ur d as-yezmir...

Ssi Żebdelbaqi

I lġamee yettġef-as amezzir ! (Ad yessiwel i Ssi Fenyan, aneggaru-yagi si tama-s a sen-d-yessiwel s leeġel kan.)

Ssi Fenyan

Rbeġ, rbeġ !

Ssi Żebdelwaġed, i Ssi Eebdelbaqi

Ccuktey tella kra n lbaġna i yesea ?! (Ad bedden i sin zdat-s.)

Ssi Fenyan

Dlet-iyi-d !

Ssi Żebdelwaġed

Ssu-yas...

Ssi Żebdelbaqi

Sbuġru-yas !

Ssi Fenyan

(A sen-d-yefk tasbaġrut.) Deg leenaya-nwen sbuġrut-iyi-d ! (A s-sbuġruyen.)



Ssi Zebdelwaḥed

Argaz ur nxeddem...

Ssi Zebdelbaqi

Efk-as taruka ad yellem! (*Ad yessiwel i Nna Cabḥa-nsen, a d-taḥ tneggarut-agi, a sen-d-tefk snat temḥermin.*)

Nna Cabḥa-nsen

Attah lḥerfa-w s taerabt lfuṣṣa (*A d-tecnu yiwet tezgart si tezlit-nni n Buɛlam Caker :*
“Huzz, huzz a Yamina
Aɛeqqa n lḡuz
Huzz, huzz a Yamina
Tbedleḍ-t s lmuz...”.)

Dagi ad ilin ceṭṭḥen akken ma llan, akken alamma tessusem.

Ssi Zebdelwaḥed, ad isuy

Yaḥḥu...!

Nna Cabḥa-nsen

Ma s tmaziyt lfuṣṣa, attah (*A d-tecnu yiwet tezgart si tezlit-nni n Hawwari Ddufan :*
“Ḥal nebyi nqellec ɛemri
Ḥal nebyi
Ḥal nebyi nqellec ɛemri
Ḥal nebyi...”.)

Dagi ad ilin ceṭṭḥen akken ma llan, akken alamma tessusem.

Ssi Zebdelbaqi, ad isuy

A kkwi...! (*Mi ara tetthedden cwiṭ tegnit si ccdeḥ-nni.*) Ihi tura, ad nɛedit yer wemgerḍ wis-kraḍ i d-yeqqaren : Yal imettekki, a d-imel azamul i yextar i ṭhemalt-is.

Bu yetran, i Ssi Eebdelwaḥed

Jebdey amrar, yenhez wedrar. (*Ad yuyal s amkan-is.*)



Ssi Rabeħ, i Ssi Eebdelwaħed

Win ur neqbiħ, leemer yerbiħ. (Ad yuħal s amkan-is.)

Ssi Zalem, i Ssi Eebdelwaħed

Bu yiles, medden akk ines. (Ad yuħal s amkan-is.)

Dda Akli, i Ssi Eebdelwaħed

S yiħil aberkan, i ntett ayrum azeddgan. (Ad yuħal s amkan-is.)

Ssi Fenyan, yessawel s leeql i Ssi Eebdelwaħed

Rbeħ, rbeħ ! (Yuz-d ħur-s, a s-yefk tamezħuħt.) Win iħaħen yertaħ, i win iħemren d acu d-yessuli ?

Ssi Zebdelwaħed, s wurfan

Yessuli-d i d-tessuliħ keħħ, a win ibennun leħwar s tili ! (A d-yuħal s amkan-is.)

Nna Cabħa-nsen, i Ssi Eebdelwaħed

Ttif tameħħut iħerrzen, wala tayuħa ikerrzen.

Ssi Zebdelbaqi

Iħi tura, ad needit yer wemgerħ wis-kuħ i d-yeqqaren : Yal imettekki, a d-imel tudħsa iħer ara yekcem...

Ssi Zebdelwaħed

Ney tama iħer ara imal.

Bu yetran, i Ssi Eebdelbaqi

Nekk, ad kecmey ħer “l' Otan”. (Ad yuħal s amkan-is.)

Ssi Zebdelwaħed

” Impiryalist” !

Ssi Rabeħ, i Ssi Eebdelbaqi

Nekk, ad kecmey ħer “F.M.I” akk d “l'O.M.C”. (Ad yuħal s amkan-is.)



Ssi Zebdelwaḥed

”Burjwazizt” !

Ssi Zalem, i Ssi Eebdelbaqi

Nekk, ad kecmeɣ yer “La Frankufuni”. (Ad yuɣal s amkan-is.)

Ssi Zebdelwaḥed

”Ḥizb Fransa” !

Dda Akli, i Ssi Eebdelbaqi.

Nekk, ad kecmeɣ yer “L'U.G.T.A”. (Ad yuɣal s amkan-is.)

Ssi Zebdelwaḥed

Ad yefreḥ Sidi Ssaɛid !

Ssi Fenyan, yessawel s leeql i Ssi Eebdelbaqi

Rbeḥ, rrbbeḥ ! (Yuz-d ɣur-s, a s-yefk tamezzuyt.) Nekk ad kecmeɣ s usu, u ad maleɣ yer tsumta.

Ssi Zebdelbaqi, s wurfan

Gen, ad tegneɣ yiwet ! (A d- yuɣal s amkan-is.)

Nna Cabḥa-nsen, i Ssi Eebdelbaqi

Nekk, ad kecmeɣ yer “l'A.A.K” (Tiddukla Inazuren n Leqbayel) akk d “l'A.P.I.C.O” (Tiddukla Uḥuddu akk d uwennee n ccna n Wehran).

Ssi Zebdelwaḥed

Amarezg-ik a Lewnis ! Amaseɛd-ik a Neṣru !

Ssi Zebdelbaqi

Ihi tura, ad nɛedit yer wemgerɣ wis-semmus i d- yeqqaren : Yal imettekki, a d-imel ahil-ines.

Bu yetran, i uzayez

Atan wahil-inu : Nekk, a d-rrey laman di “Klab debban”, a d-ḥawceɣ akk itran yellan deg igenwan, a ten-id-rrey ɣef tuyat-iw. Ad eiwney



“Grindayzer” di lbuṭ i d-iteddun. (*Adyuyal s amkan-is.*)

Ssi Zebdelwaḥed

I “Eemmu Waḥid meskin“ ?!

Ssi Zebdelbaqi

I “Pikačču meskint” ?!

Ssi Rabeḥ, i uzayez

Atan wahil-inu : Nekk, ad zzenzey akk ayen yellan seddaw tmurt, d wayen yellan nnig tmurt ; ad zzenzey “Sonatrach”, ad nidiret s leecur akk d zzakat. (*Adyuyal s amkan-is.*)

Ssi Zebdelwaḥed

Barakat !

Ssi Zebdelbaqi

Xxah fell-ak !

Ssi Zalem, i uzayez

Atan wahil-inu : Ad gey yiwen ”Ifesti-bal” dagi, yiwen umehrajan di Fransa. Ad menċey “alef layla u layla” di Beleebbas, Dilam Eli a s-gey tilas, Numidya n Wehran terwi fell-as. (*Adyuyal s amkan-is.*)

Ssi Zebdelwaḥed

Tyezzaḍ-as!

Ssi Zebdelbaqi

D ayagi kan i d ddwa-s !

Dda Akli, i uzayez

Atan wahil-inu : Tebra ma ċawdey a tt-štēbtbey. A tt-rrey ala i “sskivaj d li kunji”. Akken qqaren : ”Ragda wetmunji” (*Adyuyal s amkan-is.*)

Ssi Eebdelwaḥed akk d Ssi Eebdelbaqi ad wehmen.



Ssi Fenyan, yessawel s leeqel i Ssi Eebdelbaqi

Rbeḥ, rbeḥ !

Ssi Zebdelbaqi, s wurfan

Dayen, rebḥey-t ufiy-t !

Ssi Fenyan, a d-yerfed taqerruyt-is, s leeqel

Atan wahil-inu : Tebra ar tt-rretɛey d iɛes, alamma ugarey “Ahl lkehf”, wid-nni yegnen akken 5 leqrun. Yernu, kra yellan atan deg ufus-iw ; imi di targit yeshel kullci. (Ad yuyals iɛes-is.)

Ssi Eebdelwaḥed akk d Ssi Eebdelbaqi ad wehmen.

Nna Cabḥa-nsen, i uzayez

Atan wahil-inu : Ad ttekkij deg useggas n Ledzayer di Fransa. Daya. Akken qqaren : Ttif takemmict n "l'Uru", wala ccwari n duru. Yaḥḥu...!

Ssi Zebdelwaḥed

Ini-yas tura ur tessin ara leḥlaḥ-is !

Ssi Zebdelbaqi

Ihi, ruḥet tura ad tbuṭim.

Ad ffyen msedfaren, wa deffir wayeɛd, ma d Ssi Fenyan a t-ibibb Dda Akli. Ara d-yegrin di tzeqqa-nni, ala Ssi Eebdelwaḥed akk d Ssi Eebdelbaqi. Tallit wezzilen kan, a d-yekcem yiwen wergaz, yegla-d s yiwet twerqet.

Argaz

Agemmuɛ (résultat) n lbuṭ !

Mi ara s-tt-yefk i Ssi Eebdelbaqi, ad yeffey winna. Imettekkiyen-nni a d-kecmen refden-d yiwen usenduq am winna ideg ttawin lmiyyet, anagar kan Nna Cabḥa-nsen i d-iteddun tettɛennin, tettcebbiḥ deg yiman-is, akk d Ssi Fenyan i d-yetmuruden, deg yimi-s yiwet twerqet. Mi ara d-awɛden yer Ssi Eebdelbaqi, a s-d-ssersen asenduq-nni yefṭtabla.



Ssi Żebdelbaqi, s wurfan

Awit-t akin yer lqaεa !

Mi ara t-ssersen di lqaεa

Bu yetran, i Ssi Fenyan

Efk-as agemmuđ-nni n lbuť !

Ssi Żebdelbaqi, ad yesken tawerqet, s ukeεεεz

Fihel ad tceqqim iman-nwen. "l'urijinal" attah yer ħur-i i tella... (Ssi Eebdelwaħed a t-yenbec am wakken ara s-yini ttef-itt, ma ulac ad faqen. Ssi Eebdelbaqi a d-yessenser tawerqet-nni seg yimi n Ssi Fenyan, a tt-yaf tebzeg ney tellexs, a tt-yewwet s cebbaťi (s uđar.) Exx...! Teččured-tt d ileddayan !

Tarbaεt, yef tikkelt

Teħccmeđ-ay ay afenyan !

Ssi Żebdelwaħed, i Ssi Eebdelbaqi

I ineymasen-nni (imesjernanen) ?!

Ssi Żebdelbaqi

Eni ssetħan ! (Din kan a d-kecmen krad(3) ineymasen, a ten-yemmager.) Ur yelli wayen ara neffer fell-awen. Kullec iban. Nekkni zeddigit, nexđa i texnanasin. (A d-yuyal s amkan-is.) Ihi tura, slet-d mliħ ! Atan yer ħurwen ugemmuđ n lbuť. Dya, a tt-neldi s yiwet tamawt yesεan azal meqqren acku d ameslay ara d-yemmeslay- : Tikkelt-a, a rreħ a tafat ; ula d wid yuyen tannumi ur ttuťin ara, tikkelt-a buťin. Amedya, Qabilet Bni Nneεεam : tbuťi.

Tarbaεt, yef tikkelt

Anεam buťin !

Ssi Żebdelbaqi

Lεerc N at Ih, Ih : ibuťi.



Tarbaεt, yef tikkelt

Ih buțin !

Ssi Zεbdelbaqi

Larijyun n Bni Wi, Wi ; tbuți.

Tarbaεt, yef tikkelt

Wi buțin !

Ssi Zεbdelbaqi

Şhab Bni Wah, Wah : buțin.

Tarbaεt, yef tikkelt

Wah buțin !

Ssi Zεbdelbaqi

Les Ait Booycot : buțin.

Tarbaεt, yef tikkelt

Ibwaykuțin buțin !

Ssi Zεbdelbaqi

Ula d At Ni, Ni, tikkelt-a : buțin.

Tarbaεt, yef tikkelt

At Ni, Ni buțin !

Ssi Zεbdelbaqi

Tura ihi, ad nεedit srid yer ugemmuđ aneggaru : Amđan n yemkellsen, llan : 26 imelyunen. Amđan n yembuııyen, llan : 2 imelyaren d 999 imelyunen, u 999 alef, u 999. Wid ibuțin s « ih », llan : 2 imelyaren d 999 imelyunen, u 999 alef, u 996. Wid ibuțin s « ala », llan : Ulac ! Amezwaru i d-yufraren, d Ssi Eεbdelwaheed.

Tarbaεt-nni ad teččeh.

I Ssi Eεbdelwaheed. Mebruk fell-ak, ay amnukal-nney. (A d-yezzi yer ineymasen-nni.) Ihi, simmal ara yefren Ssi Eεbdelwaheed imlawiyen-



ines, a d-nerr tura yef yesteqsiyen n tyamsa. Bismi-llah !

Aneymas 1ru

Amek ?! D amdan n yembutiyen, akter n wemdan n yemkellsen ?!

Ssi Zebdelbaqi

Axaṭer, buṭin yid-ney imedduk-al-nney n « eadem l'inḥiyyaz » ; imi ur ufin ara d wukud ara ddun, ddan-d yid-ney nekkni.

Aneymas wis-2

Anwi kraḍ-agi, ur nbuti ara ?

Ssi Zebdelbaqi

Yiwen d Lhacmi n Crif, axaṭer ur yestufa ara. Yeltha-d d uheggi n «C.N.S.A» (Taseqqamut tayelnawt i usellek n Ledzayer), tajdiṭ. Wis-sin d : Ḥmed U Bella (Ben Bella), wagi yeceq-as webrid. Iruḥ yer Leiraq, ibuti yef Ṣeddam Ḥusin. Ma d wis-kraḍ d Ḥmed Aselmad, wagi yugi ad ibuti...

Bu yetran

Winna, d amaggad !

Ssi Rabeḥ

Winna, d amechah !

Ssi Zalem

Winna, d lḡahel !

Dda Akli

Winna, d afenyan !

Ssi Fenyan, s wurfan, i Dda Akli

Qaḍer iman-ik... !

Nna Cabḥa-nsen

Eni tebyam ad tennayem, yef dda-s !



Bu yetran, i Ssi Eebdelbaqi

A t-id-awiy ?! (Dagi, yeqsed-d Hmed Aselmad.)

Ssi Zebdelbaqi, s usuyu, i Bu yetran

Awit !

Ssi Zebdelwaħed, yezzi yer Ssi Eebdelbaqi

(Ad ikerrec icenfiren-is, ad iwehhi yer ineymasen-nni zuni yugad seg-sen.)
Neħnu ddimuqraṭiyun !

Ssi Zebdelbaqi, ad iwehhi yer tsenduqt n lbuṭ

Ddimuqraṭiya yer ħur-neħ i d- tlul !

Aneymas wis-3

Amek i d-yufrar Ssi Eebdelwaħed u netta ur d-ibedd ara di lbuṭ ?!

Ssi Zebdelbaqi

Ur yelli wewham. D Sidi Ĥakim ur nesēi aħkim, i t-id-yesbedden s
lmendad iεessasen, ur nessin yiwen seg-sen.

Ineymasen-nni ad refden ifassen-nsen, ad byun a d-rnun isteqsijen.

Susuyu.

Dayen ! Tanemmirt-nwen... Ihi tura, ad neħħ tagnit i Ssi Eebdelwaħed
akken ad yefren imlawiyen-ines.

Ssi Zebdelwaħed, ad ibedd di tlemmast n tzeqqa

Lmes'uliyya tteklif, laysa bi tecrif. (Ad yelħu cwiṭ ad yettxemmim, a t-id-
yeḍfer Ssi Eebdelbaqi, a s-d-yaz akersi, ad yeqqim. Ssyen, ad yebdu afran.) Ssi

Fenyan, d idarren-iw ; fell-as ara yers leħkem. (A d-yaz Ssi Fenyan
yetteħrurud, ad yeqqim zdat idarren n Ssi Eebdelwaħed.) Dda Akli, d afus-

iw ayeffus ; d netta ara irefden leħkem. (A d-yaz Dda Akli, ad yeqqim yef
tgecrar, di tama tayeffust, ad yerfed afus ayeffus n Ssi Eebdelwaħed.) Ssi

Rabeħ, d lġib-iw n dixel ; d netta ara iħerrfen yef leħkem. (A d-yaz Ssi
Rabeħ, ad yeqqim yef tgecrar, di tama tazelmaṭ ; a d-iger tawerqet n wedrim

yer lġib n dixel n Ssi Eebdelwaħed.) Ssi Ealem, d iles-iw ; yes-s ara
yessiwel leħkem. (A d-yaz Ssi Ealem, ad yeqqim yef tgecrar, di tama

tayeffust, a d-ielleq iles d ayezfan, d azeggay di temgerṭ n Ssi Eebdelwaħed.)
Nna Cabħa-“nney” d ul-iw ; yes-s ara yettwiħemmel leħkem. (A d-taz



Nna Cabħa-nsen, ad teqqim yef tgecrar, di tama tazelmaġ ; a d-teelleq ul d ayezfan, d azeggay deg yedmaren n Ssi Eebdelwaħed.) Bu yetran, d aċrur-
iw, d netta ara iħadden leħkem. (A d-yaz Bu yetran, a d-ileħħu d
timendeffirt, ad yeffir iman-is deffir weerur n Ssi Eebdelwaħed, ala ifassen-is
i d-yettbanen, acku yessuli-ten amzun yefka mayna.)

Ssi Zebdelbaqi

(Mi ara d-yegri weħd-s, ala netta i wumi ur d-yettunefk ara wemkan ; ad
yettru, ad yetthellil ney ad yetthawat di Ssi Eebdelwaħed.)I nekkini a Ssi
Eebdelwaħed?!...

Ssi Zebdelwaħed

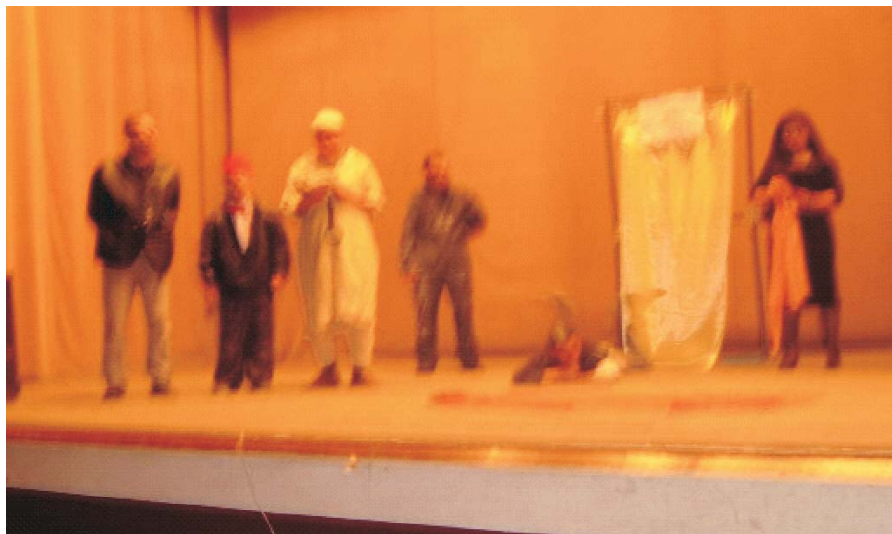
Ssi Eebdelbaqi, d aqerruy-iw ; d keċċ ara yesselħun leħkem. (A d-yaz Ssi
Eebdelbaqi yettaġsa, ad yuqem aenac ney ttaj n sšlaġen-nni n zik yefuqerruy-
is, ad ieelleq yiwen ukersi amezzyan yef temgert-is ; ad yali yef yiwen ukersi-
nniden, a d-yifrir nnig-sen akk..(Dagi, a d-cnun akk yef tikkelt, yiwet tezgart
si tezlit-nni n Si Muħ :

“A win i yefyeshel walluy
Hader iman-ik di trusi...”.)

Ad xsint teftilin...



Seg uzelmaġ yer uyeffus : Ssi Eebdelwaħed, Ssi Rabeħ, Ssi Eebdelbaqi.



Seg uzelmađ yer uyeffus : Bu yetran, Ssi Rabeđ, Ssi Ealem, Dda Akli,
Ssi Fenyan (di lqaea), Nna Cabđa-nsen.



Seg uzelmađ yer uyeffus : Bu yetran, Ssi Rabeđ, Ssi Ealem, Dda Akli,
Nna Cabđa-nsen, Ssi Fenyan (di lqaea).



Seg uzelmađ yer uyeffus : Nna Cabba-nsen, Ssi Ealem, Ssi Eebdelwaheed,
Ssi Eebdelbaqi.



Seg uzelmađ yer uyeffus : Bu yetran, Ssi Rabeđ, Ssi Ealem, Dda Akli,
Ssi Eebdelwaheed yeddal di Ssi Fenyan (di lqaea),
Ssi Eebdelbaqi, Nna Cabđa-nsen.



Tameyra Tafelwit III

" A d izumal
S leqyud d tekmamin
Di yal tamurt
Gezmen-asen awal
Mi d-nnan tiquranin "

Benmuħemmed / Yidir



Asayes 1

Tadlegt : 3 izɛkwan, sin ikersiyen, yiwen wesɣar iɛelleq deg-s
lmizan, rsent fell-as semmus tɛemmacin ɛɛlent. Tiftilin ad ilint nsant
ney xsint deg usayes.

*A d-yekcem Bu ccfaya, yelsa abernus d amellal, yerfed tacemmaet tuy ney
teceel, ad ibedd zdat wesɣar-nni, a d-iheggi iman-is akken a d-yini asefru.
Tarbaet nniɛen n 6 yemdanen, lsan akk tebrek, anagar kan Tilelli i yelsan
talaba n teslit, d tamellalt, a d-tekcem, tebɗa yef sin leɣfuf. Kraɗ msedfaren-d
di tama teyeffust, kraɗ nniɛen msedfaren-d di tama tazelmaɗ. Yal yiwen deg-
sen yerfed tacemmaet tuy. Bu ccfaya mi ara d-yeqqar asefru, nutni a d-
ggaren isurifen, a s-d-ttarran.*

Bu ccfaya

Aɕhal d amdan afeɣli / Yefkan iman-is d asfel...

Tarbaet

Aɕhal d amdan afeɣli / Yefkan iman-is d asfel ...

Bu ccfaya

Yef yiseɣ akk d tlelli / Yeggull ad yemɣu lbaɗel...

Tarbaet

Yef yiseɣ akk d tlelli / Yeggull ad yemɣu lbaɗel...

Bu ccfaya

Kra ɣlin di Ccili / Wiyaɗ di ddunit kamel...

Tarbaet

Kra ɣlin di Ccili / Wiyaɗ di ddunit kamel...

Bu ccfaya

Kra ɣlin di Ccili / Wiyaɗ di temnaɗ n Leqbayel...



Tarbaeġ

Kra ylin di Ccili / Wiyad di temnaġ n Leqbayel.

Akken ara yekfu usefru-yagi, tarbaeġ-nni ad tkemmel tikli-s (asurif, asurif). Kraġ-nni yellan di tama tazelmaġ, a d- zzin d azgen udewwir di tama tayeffust. Kraġ nniġen yellan di tama tayeffust, a d-zzin d adewwir di tama tazelmaġ. Bu ccfaya ad ibedd ger sin ikersiyen-nni. Dagi, akken ara ssexsin ticemmaein-nni yellan deg ifassen-nsen, ad ceelent teftilin deg usayes, ad qqimen. Hmed Aselmad yeqqim yef ukersi yellan di tama tayeffust, Tilelli n wawal ad teqqim yef ukersi yellan di tama tazelmaġ, Bu ccfaya yeqqim di lqaea gar-asen, wiyad zzin-asen-d. Tiyimit-nsen dagi tettak-d talya n waggur.

Hmed Aselmad

Nekk isem-iw Hmed Aselmad, qeddcey di tmussni, hemmley tilelli !
(Ad iwehhi yer Tilelli.)

Tilelli n wawal

Nekk, isem-iw Tilelli n wawal, llan wid i yi-yessawalen “Hurriyatu tteebir”, ula d nekk hemmley tamussni ! (Ad twehhi yer Hmed Aselmad.)

Hmed Aselmad

Yas ulamma d tikkelt-nney tamezwarut ideg nemlal, maca ħulfay am wakken nemyussan seg wachal-aya !

Tilelli n wawal

Ula d nekk rġiy-k si temzi...

Hmed Aselmad, s wewham

Tessawel-d Tilelli !

Tarbaeġ, s wewham

A...hh !

Tilelli n wawal

Rriy iman-iw d tagugamt, d taeezzugt, wala ad dduy d asfel yer yemseyzayen, axaġer wid-nni, ħsiy ur zmiren ara ad fken iman-nsen d



asfel yef ddra-w.

Ḥmed Aselmad ad yebyu a d-yini kra, a d-yafiman-is igugem.

Tarbaɛt, s wewham

Igugem Ḥmed !

Tilelli n wawal, s leḥnana

Ur ttagadet ! ur ttagadet ! D adhac kan i yedhec ; tameyra-yagi, d tameyra-nwen. Dagi, ulac lḥif, ulac lbaṭel, ulac tamḥeqranit ; win i wumi yella kra deg wul, a t-id-yini.

Iru si Terbaɛt, si tama tazelmaṭ

S yisem n tugdut akk d izerfan n wemdan, a wen-buddey tameyra tameggazt !

Iru si Terbaɛt, si tama tayeffust

S yisem n lfenn akk d ifennanen n ddunit, a wen-buddey tameyra tameggazt !

Wis-2 si Terbaɛt, si tama tazelmaṭ

S yisem n tuḡḡal akk d igujilen yellan di ddunit, a wen-buddey tameyra tameggazt !

Wis-2 si Terbaɛt, si tama tayeffust

S yisem n cbaḥa akk d leḥnana, a wen-buddey tameyra tameggazt !

Wis-3 si Terbaɛt, si tama tazelmaṭ

S yisem n yal d d d d in yellan di ddunit, a wen-buddey tameyra tameggazt

Wis-3 si Terbaɛt, si tama tayeffust

S yisem n yakk imuḍan d wid yettumernten di ddunit, a wen-buddey tameyra tameggazt !

Bu ccfaya

S yisem umezruy akk d ccfaya a wen-buddey tameyra tameggazt !



Dagi, kra n win ara d-yekkren a sen-yefk tajeġġigt d tuntċt i Hmed akk d Tlelli ; nutni si tama-n sen-eellqen yiwet cciea yura deg-s : “ Tudert i Tlelli” s 6 tutlayin.

Tlelli n wawal, i Tarbaet

Wi d-yemmektan kra ?

1ru si Terbaet, si tama tazelmaċ

(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg ielleq Imizan.) Dr Martan Lutar King! (Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)

1ru si Terbaet, si tama tayeffust

(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg ielleq Imizan.) Maitre Patris Lumumba! (Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)

Wis-2 si Terbaet, si tama tazelmaċ

(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg ielleq Imizan.) Mahaċama Yandi! (Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)

Wis-2 si Terbaet, si tama tayeffust

(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg ielleq Imizan.) Salvadur Alyandi! (Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)

Wis-3 si Terbaet, si tama tazelmaċ

(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg ielleq Imizan.) Abraham Linkuln! (Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)

Wis-3 si Terbaet, si tama tayeffust

(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg ielleq Imizan.) Arnistu Ćċi Gibara! (Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)

Bu ccfaya

(A d-yekker, ad ibedd deg wemkan-is kan.) Wid yenya rrebrab, wid yenya leĥkem, wid yefkan tirwiĥin-n sen d asfel! (Ad yeqqim.)



Tilelli n wawal, i Tarbaet

Wi ara d-yecnun tura ?

Iru si Terbaet, si tama tazelmaɛ

(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iɛelleq lmizan.) Pablu Niruda !
(Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)

Iru si Terbaet, si tama tayeffust

(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iɛelleq lmizan.) Viktūr Xara !
(Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)

Wis-2 si Terbaet, si tama tazelmaɛ

(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iɛelleq lmizan.) Ccab Ɛaziz !
(Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)

Wis-2 si Terbaet, si tama tayeffust

(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iɛelleq lmizan.) Ccab Ɔesni !
(Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)

Tilelli n wawal, i Tarbaet

S yisem n wigi yakk, a d-yecnu tura !

Wis-3 si Terbaet, si tama tazelmaɛ d tama tayeffust

(A d-kkren, ad bedden zdat wesyar-nni ideg iɛelleq lmizan.) Lwennas Matub

Dagi, ad nsel i tezgart taneggarut si tezlit-nni n Lwennas Matub : " Tilelli ". Akken ara tekfu tezlit-agi, ad xsint teftilin deg usayes, ad nsel i uɛerɛeq n rrɛaɛ. Akken ara ceelent teftilin, a d-banen wat terbaet-nni, ylin di lqaa mmuten akk, anagar kan Bu ccfaya i mazal yedder. Ssyen, a d-yekcem yiwen ucennay, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iɛelleq lmizan, a d-yecnu kra n tezgar seg yiwet tezlit n Ɛli Belqasmi s yezwel : " Ɔɛaret-iyi imi-w d ijdi ". Dagi, Bu ccfaya ad ibedd zdat lmeyytin-nni.

Acennay-nni a d-yernu kra n tezgar seg yiwet n tezlit-nniɛen n Ɛli Belqasmi s yezwel : " Tifirellest n lehna ". Dagi, a d-kkren lmeyytin-nni, ad ttferfiren, ad ttafgen am ifirellas. Ssyen ad yeffey ucennay-nni, a t-ɛefren Bu ccfaya, Tilelli n wawal akk d Ɔmed Aselmad ; ara d-yegrin ala wid-nni yettferfiren am iferellas. Ineggura-yagi, ad bɛun yef sin leɛfuf, 3 di tama tayeffust, 3 nniɛen di



tama tazelmaṭ.

1ru si Terbaεt, *si tama tazelmaṭ*
(A d-yekker s wewham meqqren.) Temmut Tmussni !

Ħmed Aselmad, *si gar izekwan*
Aql-i da, wi yi-yettqelliben ?!

1ru si Terbaεt, *si tama tayeffust*
(A d-yekker s wewham meqqren.) Temmut Tlelli !

Tlelli n wawal, *si gar izekwan*
Aql-i da, wi yi-yettqelliben ?!

Wis-2 si Terbaεt, *si tama tazelmaṭ*
(A d-yekker, s wewham meqqren.) Temmut ccfaya !

Bu ccfaya, *si gar izekwan*
Aql-i da, wi yi-yettqelliben ?!

Ssyen, a d-qeddmn iman-nsen i lyaci.

Taggara
Wehran,
yennayer 2003/2953.



Seg uzelmađ yer uyeffus : Hımed Aselmad, Bu ccfaya, Tilelli,
akk d sin seg iqeffafen, lsan tebrek.



Seg uzelmađ yer uyeffus : Hımed Aselmad, Bu ccfaya, Tilelli
(tettban-d am acemma), Acennay.



Kra seg uzayez (amur deg-sen d tiwaculin) i d-yettasen
yer yermad n Tiddukla Numidya.



Amseglu / annexe



Tiddukla Tadelsant Numidya
Association Culturelle Numidia
B.P. 101 Oran RP 31000
Tel/Fax : 041 45 56 55 Email : Numidya@yahoo.fr

Isem n terbaεt
TIGAWT D WAWAL

Azwel n tmezgunt
... Di tmurt uεEekki

Tawsit : Amugez (Amennuy d tezyent)
Tayult : Ger Tammugit d tmellayt (ddrama d kumidya)-
urfan d teđsa-
Ażawan d isemda : Eli Belqasmi, Yusef Bessay
Tadlegt : Muḥ Mesεudi, Ğilali Weemara
Urmisen : Tarbaεt Tigawt d wawal
Timelsa : ε/Ḥamid Baḥfir
Ađris d tririt s asayes : Ğamal Benεuf
Amallal : Samir Zemmuri

Amdan n ihanayen : 8

- * Arraz n weđris : Bgayet, 2004.
- * Arraz usensayes : Tizi-wezzu, 2004.

AFARES : 2953/2003



ARRAZEN i s-d-yedren i tmezgunt-agi



Arraz n " Usensayes amyifi " di Tizi-Wezzu, 2004.



Arraz n " Weḡris amyifi" di Bgayet, 2004.



AMAWAL UMEZGUN

Accessoire (s)	Urmis (Urmisen)
Accessoiristes	anurmis (inurmisen)
affiche	Anazal (Inuzal, Inazalen)
Amateur	Amaswad (Imaswaden)
Annexe	amseglu (imsegla)
arrière scène	asayes n deffir
Assistant	Amallal (Imallalen)/ ney : s tullin
Auteur (s)	Ameskar/imeskaren
Auteur dramatique	ameskar n timmuga
avant-scène	asayes n zdat
baffle de retour	amsagdil n tuyalin
bande sonore	asaru imesli
cabine de son	izeywi imesli
cabine d'éclairage	izeywi n wesfaw
cadre	akatar
café théâtre	Armuy
centre de la scène	talemast usayes
Chants	Ccna (Ccnawi)
Chœur	amsalil
Chorale	Talilt (Tililin)
Chorégraphe	amesnalil
Chorégraphie	asnalil
classique	iruy, tiruyt
comédie	Tamellayt (Timellayin)
comédie musicale	tamellayt tazawant
Comédien	Amarir (Imariren)
Commedia dell'arte	Commedia dell'arte
Costumes	Timelsa (Timelsiwin)
Costumières	tinnelsa (tinnelsiwin)
Coté cour	tama tayeffust
Coté jardin	tama tazelmaç
coulistes	Tahara (Tiharwin)
Décor	Tadlegt
Décorateur	amedlag
dialogue	asninaw
Drame	Tammugit (Timmuga)
Duplication	Aswensen
Durée	Tanzagt/Tinzagin
écho (pour l'acoustique)	ayliyel
Éclairages	Asfaw
Effets	Asemdu (Isemda)
Engagé	amugez (imugaz)
face (faces) projecteurs)	amwali (imwaliyen)
Figurant	azunmarir
fond de la scène	tasqa usayes
gélatine (projecteurs) Bleu Marron Rouge Jaune orange	taslamut (tislamutin)
Genre	Tawsit (Tiwsayin)
latéral (latéraux) (projecteurs)	imidis (imidisen)
Lecteur K7	imeyri n tksiçin
loge	tazdeyt (tizedyin)



Maquillage	Azriri (Izririten)
Maquilleur	Amezriri (Imezriren)
Masque	Aqric (iqricen)
meilleur	amyifi
meilleure scénographie	asensayes amyifi
Metteur en scène	asmug-asayes
micros	amsiwevawal
Mise en scène	Tiririt s asayes
monologue	ayninaw
Musique	Azawan
Narrateur	Amala
nez de scène	tinzert
one man show	yan-ahanay
opéra	adyazawan (idyazawanen)
Parterre	tiyeryert
perche	ajdar
Personnage	Awadem (Iwudam), Amiqi (Imiqi)
Personnage (principal)	Asaġ/Agejdan
pièce	Afalu
Podium	amsaggi (imsaggiyen)
poulailler	asensi
Poursuites (projecteurs)	aġafer
Production (s)	afares (ifuras)
Professionnel	Amsadur
projecteurs	imseysey (imseysyen)
prospectus	aselyet (iselyat)
Public	Azayez (Izuyaz)
régisseur	imekni (imekniyen)
rideaux	Asaber (Isebran)
rythme	Anya (Anyaten)
Salle de spectacle	asrir
scène	Asayes (Isuyas)
Scénographe	amsensayes
scénographie	Asensayes (Isensuyas)
Sketch	tamusart
son	Imesli (Imesla)
Sonorisation	asmesli
souffleur	amsuġ
Spectacle	ahanay (ihanayen)
Spectateur	amhanay
Stroboscope (projecteurs)	askadazzay
Table de mixage	afelwi n wertay
Technicien de son	atiknisyan imesli
Texte	Aqris (Iqrisen)
théâtre de la rue	Amezgun n webrid
tragédie	taysilt (tiysilin)
trajectoire	amzirez
la troupe théâtrale vous présente	Tarbaċt umezgun (Tirebbuyae umezgun) a d-turar



TIDDUKLA TADEKSANT TANADDALT
Association Culturelle et Sportive

Compte CPA Agence Khemisti 416 418 144 66 11-91

Numidya

BP. 101 ORAN 31000 RP ALGERIE
Email : Numidya@yahoo.fr
Fax : 041 45 56 55



ALYU



S uttikki n Tiddukla ACLA d tullin n Tesmilt n yedles n Wehran, Tiddukla Numidya tessensaf yes-wen yer timlilit n umezgun, ad twalim taceqquft n "...di tmurt ueekki" ara d-yilin di tzeqqa n Lfeth ass n sed 22 Wamber 2003 yef 20t30

Anşuf yes-wen



Tajmilt i Kamal Waei
Solidarité avec Kamel Ouai

TAFUKT : Aymis n tiddukla Numidya
TAFUKT : Le journal de l'Association



INFORMATION



En guise de solidarité avec Le commédien Kamel Ouai, les associations Numidya et ACLA, en collaboration avec la Division Culturelle d'Oran, vous invitent à la représentation théâtrale de « ... au pays des moqueries » à la salle de cinéma El-Feth et ce le Samedi 22 Novembre 2003 à 20h30.

Soyez les Bienvenus



Tizrigin n Usqqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-o-

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent (Tasuqilt n Sebennur HAĞ SAÏID d Yusef MERRAĤI)*, 2003.
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan : ammud isefra*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUH, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunğa : Recueil de contes amazighs*, 2004.
- 10- Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecçuĥ (Traduction du "Petit Prince" de St. Exupéry)*, 2004.
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil, (Tazwart syur Yusef MERRAĤI)*, 2004.
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMEDI, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibĥirt n yimediyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullizin nniđen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAËNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeđđigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecçuĥ n uđama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.



Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ---- N° 13, octobre 2006.

Autres publications

- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, « *L'Algérie libre vivra* », décembre 2001.
- Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.

Consulting

- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, HCA/ANEP, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, HCA/ANEP, 2006

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection

“ Idlisen-nney ”

Initiée par la Direction de la promotion culturelle du
Haut Commissariat à l’Amazighité

© Tous droits réservés

Dépôt Légal : 1242-2007
ISBN : 978-9961-789-89-6

Conception et PAO :

•ⵓⵛ•ⵍ•ⵉ•ⵎ•ⵉⵔ | ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ•



Haut Commissariat à l’Amazighité

Achévé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou - 2007
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40



Ğamal Beneuf,
d ameynas n tmaziyt, d amyar, d amedyaz, d argaz
umazgun. Yessazreg-d yakan sin yedlisen yur
Tezřigin l'Harmattan : Amezwaru d ungal " Timlilit n
tyermiwin" i d-yeffyen di 2002. Wayeđ d amud isefra
"Tujjma tuzzma" i d-yeffyen di 2004. Yura dayen kra
n tmezgunin, yiwet seg-sent d ta : " ... Di tmurt uęekki
". Simmal ara d-ffiyent tiyađ , mazal lxir ar zdat...

Ssaęid Zęemuc